

12 菲律賓版 新編華語課本

正簡對照版 第十二冊

中華民國僑務委員會

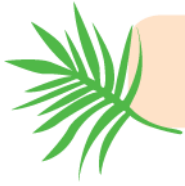


12 菲律賓版 新編華語課本

正簡對照版 第十二冊

柯遜添主編

中華民國僑務委員會



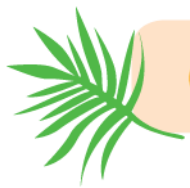
漢字瑰寶 文化傳承

本會職司海外僑民教育工作，為協助僑社傳承中華文化，常年來研編正體字教材，作為海外華裔青年學習華語文及僑校推廣華文教育之用。「正體字」歷經長久發展，形、音、義多已定型，大體符合六書構字原則，且約八成左右為「形聲」字，其「部首表義」及「聲旁表音」的特性，有助於學習者輕鬆習得漢字，收到事半功倍之效果。正體字肩負五千年中華文化傳承與傳播的任務，現存古籍均使用正體字印刷，習得正體字，不僅可跨越橫向空間障礙，更可突破縱向時空壁壘，悠遊於不同時空背景之華語文世界，領略蘊藏其中的豐沛人文思想與智慧結晶；另正體字結構勻稱、形體優美，可發展出千姿百態的書體風範，成為一門獨特的藝術樣式，可謂既含學理，又兼藝術。

根據我國中央研究院院士鄭錦全博士研究指出，一般人對於一種語言所能掌握運用的詞語數量最多可達八千字；而中國大陸發表的簡化字僅2,235字，包含482個獨立的簡化字（如：笔/筆、车/車、风/風等），以及由簡化偏旁（共14個，如讠/言、饣/食、纟/糸等）、獨立簡化字所衍生之1,753個字（如軋/軋、识/識、諷/諷、绉/縐等），涵蓋面有限，且簡化字又「臆造新體」，破壞漢字形音義合一的特質，學者李鑒教授即指出簡化字形成「偏旁簡化不能全部類推」、「符號取代偏旁並無定則」、「個體簡化字偏旁不能類推」、「同音兼代紊亂漢字系統」、「既已簡化又有例外」、「任意省簡破壞字構之合理性」等學術研究與文字運用上的亂象，不利「古文字學」、「沿革地理學」、「歷史學」的研究，以及造成文字運用上簡繁轉換的混亂等影響。

雖然目前全球使用正體字與簡化字人口比例消長，海外華語文學習者在實際應用上需與世界接軌，但無論從提高學習效率、認識文化歷史、學習傳統文化、厚植文化底蘊、創造文化創造力、連結東亞文明、介入全球文化前景或者是一種美學欣賞的角度，正體字的學習都是非常有意義，且有其重要性與必要性。本會盼藉由「鞏固正體字，對照簡化字」之方式，以發行正簡對照教材之務實作法，順應海外教學趨勢，鼓勵先學正體字，再習兼識正簡，以正體字為載體，繼續創造最大的文化價值。





Chinese Characters – Our Cultural Treasure

One of the main missions of the Overseas Community Affairs Council of the Republic of China (Taiwan) is to promote the continuing education of the Chinese language among our compatriot communities abroad. To pass on this important cultural heritage, the OCAC has long been publishing educational materials printed in traditional characters, in lieu of simplified characters, so as to facilitate the younger generation to learn and appreciate the artistic beauty and innate values of the Chinese language.

Traditional characters have evolved alongside Chinese long history, and as a result, the characters have developed into logograms through shapes, pronunciation and meaning, which closely conform to the traditional Six Principles of Character (pictograph, ideograph, compound ideograph, phono-semantic compound, phonetic loan character and derivative cognate). Approximately 80% of Chinese characters are phono-semantic compounds, also known as radical-phonetic characters, created by combining radicals on one side and phonetics on the other. Knowledge of these facts makes the learning of Chinese characters much easier, and is just half the battle!

Traditional Chinese characters have been in use for 5,000 years. Ancient classics and historical documents available nowadays are written or printed in traditional characters. Therefore, learning traditional characters can break through the limitations of time, travel through eras without the boundaries of words, as well as comprehend the treasure of civilization imbued with abundant human thoughts and wisdom. Additionally, a variety of calligraphy styles, both symmetric and aesthetic, help shape traditional characters into a unique and scholarly art.

Dr. Chin-chuan Cheng, member of the Academia Sinica, has pointed out in his research that the maximum number of words an average person may acquaint in a given language is about eight thousand. The simplified characters promulgated in Mainland China cover merely a total of 2,235 characters, including 482 independently simplified ones and 1,753 derived from simplified radicals and independently simplified ones. These limited number of characters, created without solid origin, have lost the traditional picto-phono-semantic traits sine qua non to Chinese characters.

Furthermore, another linguist, Professor Xian Li, has pointed out the limit of the simplified characters: “simplified radicals cannot be deduced and applied to all,” “symbols replacing radicals have no established rules,” “independently simplified radicals cannot be deduced,” “the use of homophonic characters in a different contexts complicates the whole character system,” “exceptions always found whenever simplification rules are applied,” and “arbitrary simplifications destroy the logic of Chinese characters.”

The intricate implications of learning simplified Chinese characters result in an inevitable imbroglio of academic research and linguistic application, jeopardizing related sciences such as paleography, historical geography and historiography.

Due to current practical need and global trend, the proportion of traditional characters users has considerably declined compared to that of simplified characters users. Yet learning traditional characters is nevertheless meaningful, important and necessary, if taken into account the following perspectives: pedagogical efficiency, cultural creativity, better understanding of Chinese traditional culture and history, cultural links to East Asian civilizations, involvement in a global cultural outlook, and an aesthetic appreciation of inherent beauty of Chinese characters.

It is our hope that by consolidating the learning of traditional characters, while providing simultaneously a comparison table scoping simplified characters, we can pragmatically provide useful teaching methodology to the overseas communities. By encouraging the study of traditional characters as a vector, and then comparing them with simplified characters in textbooks, we are convinced that this approach will create the ideal environment for the transmission of Chinese culture abroad, where both types of characters are currently prevalent.





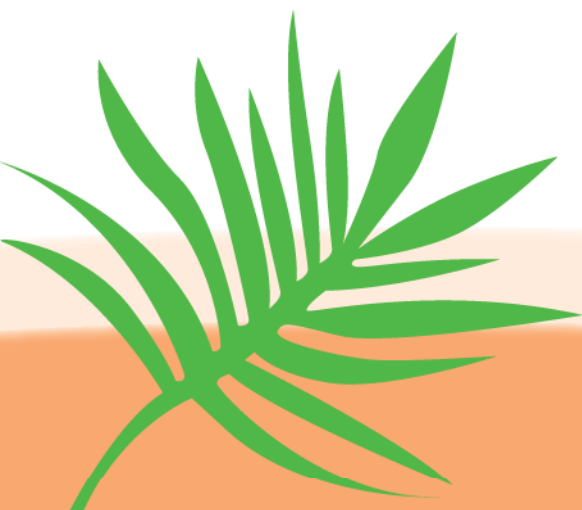
序言

僑務委員會多年來致力於推展海外華文教育，出版各類循序漸進的華文教材，並依各地特色開發地區性的版本，《菲律賓版新編華語課本》係一套針對菲國學齡兒童設計的華語課本，除了華語文學習的目的外，也適時帶入了菲國的歷史文化及習俗等，以貼近學生生活實境，使學生的華語學習，更能在日常生活中學以致用。

本套教材初版原由國語專家柯遜添主筆，隨著時代的推移，為使教材內涵更符菲華社會的脈動，本會特邀集華語教學專家重新修編，期能賦予教材嶄新生命。教材共分十二冊，低年級（一至四冊）以對話形式呈現，讓學習者先熟習一般會話用語，並能使用於日常生活之中；中年級（五至八冊）以趣味性短篇故事或寓言故事為主，期能啟發學生的閱讀興趣；高年級（九至十二冊）添加更深入的題材，使學生能運用所學的字彙，探討有關歷史、社會等議題。課文的選材儘量生活化、多樣化，並且添加了勤勞、誠實、助人、孝順、禮讓等美德，俾學習者知識與品德俱進。另外，為豐富教學資訊，亦針對每課內容及特性，逐課編寫教師手冊，期能提供字詞解釋、句型練習及習作指導等教學方法，以增益教學內容成效。

未來本會將繼續秉持精益求精的信念，提供優質的華語文教材，希冀能提高海外人士學習華語的興趣，更進一步發掘中華文化的優良傳統，使語文教育兼負傳承文化內涵之使命。

僑務委員會

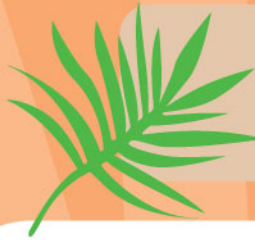




編輯要旨

- 一、《菲律賓版新編華語課本》自第一學年至第六學年共分十二冊，每冊均含課本、學生作業練習簿及教師手冊。為使本教材更能符合當地教學需求，僑務委員會於2003年至2006年間針對第一冊及第二冊教材進行修編，並於2007年至2009年間針對第三冊至第十二冊進行修編。
- 二、本套教材選用華文最常用字1,100個，進而構成詞彙達5,000個。讀完本套教材，應可進行日常生活溝通，並能書寫日常應用「便條」、「通知」、「書信」等，且具有閱讀華文報紙百分之八十的能力。
- 三、各冊課本每課生字分布平均八至十個字，課文之後屬教學延伸部分，旨在增進學生用字遣詞，造句應用的能力。課本生字的安排，盡可能以筆畫較簡單者為優先，再由簡入繁。構詞以日常生活應用詞語優先，循序漸進，俾能學以致用。
- 四、本套教材除加註注音符號外，並標註漢語拼音，另於課本書末以附錄方式加註生詞及課文英譯，降低學生認念的困難度。另於學生作業練習簿增加字、詞、句的使用量，以鼓勵學童大量、廣泛的閱讀。
- 五、為符合當地教學所需，本教材除出版正體字版本外，自2009年起並出版「正簡對照版」，教師可依據需求選用。
- 六、低年級課文以會話優先，識字次之；中年級起以文章為主，配合當地風土民情，並介紹台灣多元文化與傳統中華文化，內容力求生動活潑，實用而又兼具趣味化，以提高學生學習意願。
- 七、課本插圖繪製，力求配合文字內容，以期生動活潑。每一冊課本均以彩色編印，除了協助學生了解教材內容之外，並能增添學習樂趣。
- 八、教師、家長對於教材（課本、學生作業練習簿及教師手冊）如有任何意見，請彙集交由校長提出，以供再版修訂之參考。





目_{ロメ}

録_{カメ}

第 _カ 一 _レ 課 _{ヲゼ}	學 _ト 書 _シ 法 _フ	8
第 _カ 二 _ル 課 _{ヲゼ}	太 _タ 極 _{キョク} 拳 _{ケン}	12
第 _カ 三 _ム 課 _{ヲゼ}	臺 _タ 灣 _{ワン} 童 _{ドウ} 玩 _{ワン}	16
第 _カ 四 _ム 課 _{ヲゼ}	舌 _{ゼツ} 頭 _{トウ} 打 _{ウチ} 結 _{ケツ} 了 _{リヤウ}	20
第 _カ 五 _メ 課 _{ヲゼ}	我 _ワ 的 _{テキ} 臺 _タ 灣 _{ワン} 朋 _{トウ} 友 _{ユウ}	24
第 _カ 六 _カ 課 _{ヲゼ}	竹 _{チキ} 子 _コ	28



第七課	梅花	32
第八課	「才高八斗」和 「小時了了」	36
第九課	武松打虎	42
第十課	西遊記	48
課文英譯		52
構詞和常用短語		56



第一課 學書法

dì yī kè xué shū fǎ

今天老師要教我們書法，我們

jīn tiān lǎo shī yào jiāo wǒ men shū fǎ wǒ men

都很高興，一上課就拿出「文房四

dōu hěn gāo xìng yí shàng kè jiù ná chū wén fāng sì

寶
來
寶」來。

bǎo lái bǎo lái

我先磨墨，等磨出墨汁，再

wǒ xiān mó mò děng mó chū mò zhī zài yòng

毛筆蘸墨汁寫字，毛筆很軟，我

máo bǐ zhàn mò zhī xiě zì máo bǐ hěn ruǎn wǒ

一下筆，就塗得亂七八糟。

xià bǐ jiù tú de luàn qī bā zāo



老 師 在 一 旁 看 得 直 搖 頭 ， 連 忙
lǎo shī zài yī páng kàn de zhí yáo tóu lián máng

過 來 教 我 。
guò lái jiāo wǒ

老 師 說 書 法 最 重 要 的 是 運
lǎo shī shuō shū fǎ zuì zhòng yào de shì yùn

筆 從 前 有 個 書 法 家 ， 名 叫 王 羲 之 ，
bǐ cóng qián yǒu ge shū fǎ jiā míng jiào wáng xī zhī

他 從 鵝 游 泳 的 姿 勢 裡 ， 體 會 出 運 筆
tā cóng é yóu yǒng de zī shì lǐ tǐ huì chū yùn bǐ

最 好 的 方 法 。
zuì hǎo de fāng fǎ

老 師 一 邊 說 ， 一 邊 拿 起 筆 來
lǎo shī yī biān shuō yī biān ná qǐ bǐ lái

教 我 。 老 師 說 食 指 像 鵝 頭 ， 高 高
jiāo wǒ lǎo shī shuō shí zhǐ xiàng é tóu gāo gāo

在 上 ， 中 指 和 大 拇 指 握 住 筆 杆 ， 好
zài shàng zhōng zhǐ hàn dà mǔ zhǐ wō zhù bǐ gān hǎo

像 鵝 的 兩 隻 翅 膀 ； 無 名 指 和 小 指 就
xiàng é de liǎng zhī chì bǎng wú míng zhǐ hàn xiǎo zhǐ jiù



姿

勢

像^{ㄒㄩㄤˋ}鵝^{ㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}兩^{ㄌㄩㄥˊ}隻^{ㄓㄩˊ}腳^{ㄐㄩㄥˊ}掌^{ㄓㄨㄥˊ}，躲^{ㄉㄨㄛˊ}在^ㄞ水^{ㄨㄟˊ}裡^{ㄌㄩˊ}控^{ㄎㄨㄥˋ}制^{ㄓˋ}方^{ㄈㄤ}

向^{ㄒㄩㄤˋ}鵝^{ㄜˊ}游^{ㄩㄠˊ}泳^{ㄩㄥˇ}的^{ㄉㄜˊ}時^ㄕ候^{ㄏㄟˊ}，每^{ㄇㄟˊ}個^{ㄍㄜˊ}部^{ㄅㄨˊ}分^{ㄈㄣˊ}都^{ㄉㄨ}配^{ㄆㄟˋ}

合^{ㄏㄜˊ}得^{ㄉㄜˊ}很^{ㄏㄟㄣˇ}好^{ㄏㄠˇ}，所^{ㄕㄨㄛˊ}以^ㄞ姿^ㄘ勢^ㄕ才^ㄘ那^{ㄋㄚˊ}麼^{ㄇㄜˊ}優^{ㄩㄠ}美^{ㄇㄟˊ}。

我^{ㄨㄛˇ}們^{ㄇㄣˊ}寫^ㄒ毛^{ㄇㄠˊ}筆^{ㄅㄩˊ}字^ㄘ的^{ㄉㄜˊ}時^ㄕ候^{ㄏㄟˊ}也^{ㄟˊ}一^{ㄟˊ}樣^{ㄩㄥˊ}，要^{ㄩㄠˊ}五^{ㄨˊ}

個^{ㄍㄜˊ}手^ㄕ指^ㄘ頭^{ㄊㄠˊ}都^{ㄉㄨ}配^{ㄆㄟˋ}合^{ㄏㄜˊ}得^{ㄉㄜˊ}好^{ㄏㄠˇ}。」

我^{ㄨㄛˇ}照^ㄓ著^ㄓ老^{ㄌㄠˊ}師^ㄕ的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˊ}，把^{ㄅㄚˊ}手^ㄕ想^ㄒ像^ㄒ成^ㄘ

一^{ㄟˊ}隻^{ㄓㄩˊ}鵝^{ㄜˊ}，果^{ㄍㄨㄛˊ}然^{ㄣˊ}毛^{ㄇㄠˊ}筆^{ㄅㄩˊ}就^ㄐ乖^ㄍ乖^ㄍ聽^ㄊ話^{ㄏㄨㄚˊ}了^{ㄌㄜˊ}。

老^{ㄌㄠˊ}師^ㄕ又^{ㄩˊ}教^ㄐ我^{ㄨㄛˇ}們^{ㄇㄣˊ}練^ㄌ習^ㄘ寫^ㄒ「永^{ㄩㄥˇ}」字^ㄘ，



为 种 笔 画 种
因 為 「永」 字 一 共 有 八 種 筆 畫 ， 八 種

筆 畫 包 括 了 漢 字 裡 所 有 的 筆 畫 ， 只
bǐ huà bāo kuò le hàn zì lǐ suǒ yǒu de bǐ huà zhǐ

要 能 把 「永」 字 寫 好 ， 就 可 以 說 學 會
yào néng bǎ yǒng zì xiě hǎo jiù kě yǐ shuō xué huì

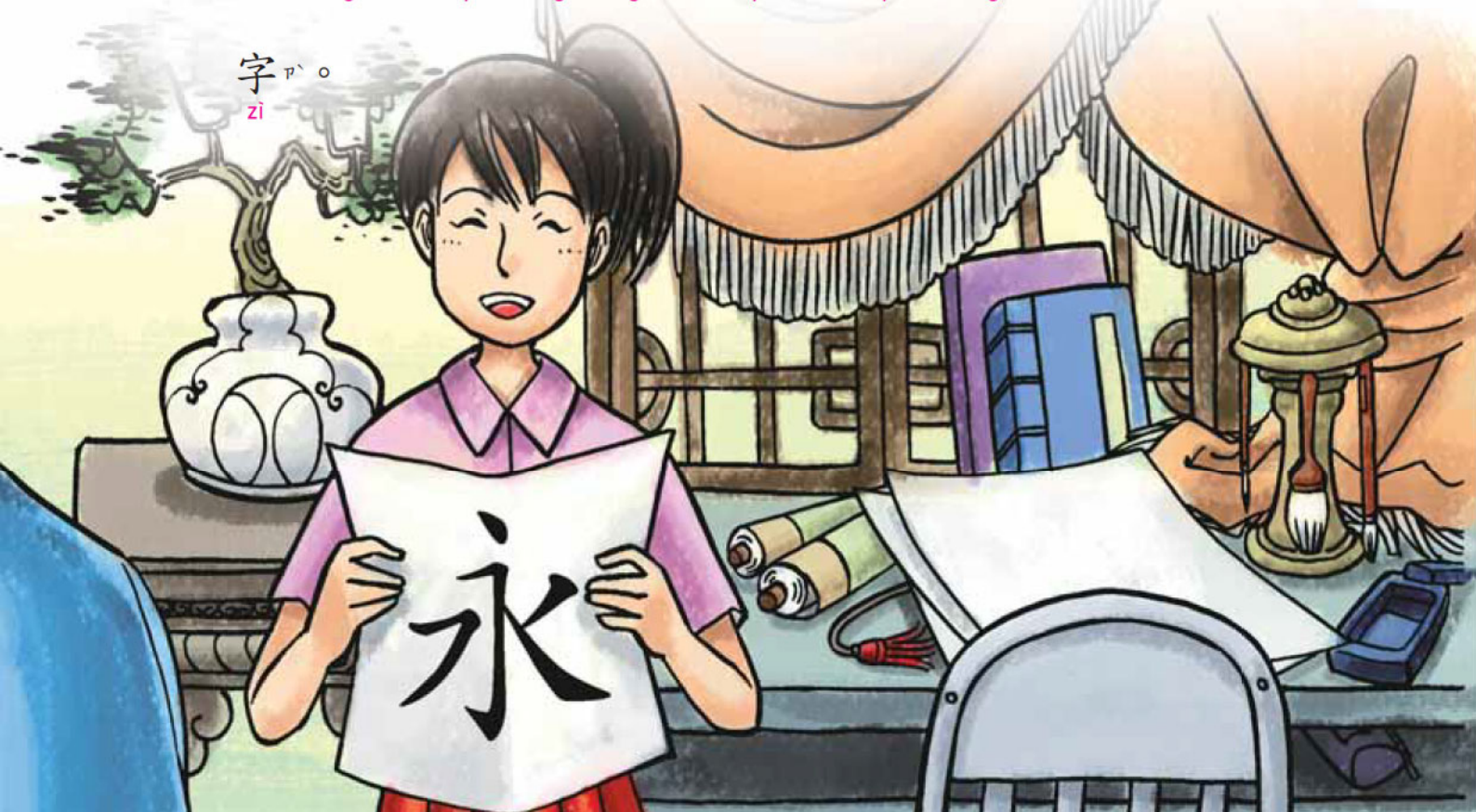
漢 字 所 有 的 筆 畫 了 。
hàn zì suǒ yǒu de bǐ huà le

經 過 老 師 的 說 明 ， 我 發 現 書 法
jīng guò lǎo shī de shuō míng wǒ fā xiàn shū fǎ

一 點 也 不 難 ， 以 後 只 要 常 常 練 習 ，
yì diǎn yě bù nán yǐ hòu zhǐ yào cháng cháng liàn xí

我 想 我 一 定 能 寫 一 手 漂 亮 的 毛 筆
wǒ xiǎng wǒ yí dìng néng xiě yì shǒu piào liǎng de máo bǐ

字 。
zì



第_二課

dì èr kè

太極拳

tài jí quán



「中國功夫」一直是舉世聞名的

zhōng guó gōng fū yì zhí shì jǔ shì wén míng

的。傳說中的中國功夫有很多，像

de chuán shuō zhōng de zhōng guó gōng fū yǒu hěn duō xiàng

刀槍不入的「鐵布衫」，徒手切木石的

dāo qiāng bù rù de tiě bù shān tú shǒu qiē mù shí

的「鐵沙掌」，輕輕一跳就可以跳上

de tiě shā zhǎng qīng qīng yì tiào jiù kě yǐ tiào shàng

屋頂的「輕功」等等，都厲害得不得

wū dǐng de qīng gōng děng děng dōu lì hài de bù dé

了，只可惜現在都失傳了。

liǎo zhǐ kě xī xiàn zài dōu shī chuán le



不過，有一種專門「以柔克剛」
 bú guò yǒu yī zhǒng zhuān mén yǐ róu kè gāng
 的太極拳，現在仍是風行全世界。
 de tài jí quán xiàn zài réng shì fēng xíng quán shì jiè
 這種拳法的特色，是「借力使力」
 zhè zhǒng quán fǎ de tè sè shì yǐ jiè lì shǐ lì
 的方式來防身，現在又漸漸成為一種
 de fāng shì lái fáng shēn xiàn zài yòu jiàn jiàn chéng wéi yī zhǒng
 極健身用的拳法。打太極拳一定

柔

克

力

要一心平氣和，不能急躁。動作要輕
yào xīn píng qì hé bù néng jí zào dòng zuò yào qīng

柔，呼吸要自然。如果做得對，雖
róu hū xī yào zì rán rú guǒ zuò de duì suī

然只是緩緩的運氣，卻能讓你熱出
rán zhǐ shì huǎn huǎn de yùn qì què néng ràng nǐ rè chū

一身大汗。
yī shēn dà hàn

醫生證明，打太極拳真的能防
yī shēng zhèng míng dǎ tài jí quán zhēn de néng fáng

制高血壓、心臟病等慢性疾病。
zhì gāo xiě yā xīn zàng bìng děng màn xìng jí bìng



在台灣，每一個大晴天，只要

zài tái wān měi yí ge dà qíng tiān zhī yào

你起得早，到公園去走走，一定可

nǐ qǐ de zǎo dào gōng yuán qù zǒu zǒu yí dìng kě

以看見三三兩兩的老先生，穿著軟

yǐ kàn jiàn sān sān liǎng liǎng de lǎo xiān shēng chuān zhe ruǎn

底鞋，慢慢比畫著打太極拳。如果

dǐ xié màn màn bǐ huà zhe dǎ tài jí quán rú guǒ

你也想學幾招，不妨回家問爺爺，

nǐ yě xiǎng xué jǐ zhāo bù fāng huí jiā wèn yé ye

他可能也會啲！

tā kě néng yě huì yāo



第 三 課

dì sān kè

臺 灣 童 玩

tái wān tóng wán

我 有 一 個 竹 蜻 蜓 ， 是 爺 爺 用

wǒ yǒu yí ge zhú qīng tíng shì yé yé yòng

竹 片 和 篾 子 做 的 。 把 竹 蜻 蜓 夾 在 手

zhú piàn hàn kuài zi zuò de bǎ zhú qīng tíng jiā zài shǒu

掌 心 ， 用 力 一 搓 ， 竹 蜻 蜓 就 飛 到 天

zhǎng xīn yòng lì yì cuō zhú qīng tíng jiù fēi dào tiān

上 ， 轉 啊 轉 的 ， 四 處 去 遊 歷 。

shàng zhuàn a zhuàn de sì chù qù yóu lì





还 个 满 鸡
我 还 有 一 个 插 满 了 鸡 毛 的 毽
wǒ hái yǒu yí ge chā mǎn le jī máo de jiàn

子。我 常 常 带 着 弟 弟 在 院 子 里 玩 踢
zi wǒ cháng cháng dài zhe dì dì zài yuàn zi lǐ wán tī

毽 子 的 游 戏。我 踢 毽 子 踢 得 好，一
jiàn zi de yóu xì wǒ tī jiàn zi tī de hǎo yì

几 边 数
踢 就 是 几 十 下。弟 弟 蹲 在 旁 边 数，
tī jiù shì jǐ shí xià dì dì dūn zài páng biān shù

眼 睛 跟 着 毽 子 上 上 下 下，好 像 在
yǎn jīng gēn zhe jiàn zi shàng shàng xià xià hǎo xiàng zài

说 来 来 来 来
说，快 掉 下 来，快 掉 下 来，掉 下 来
shuō kuài diào xià lái kuài diào xià lái diào xià lái

轮
就 轮 到 我 踢 了。
jiù lún dào wǒ tī le



们 时
 我 們 踢 毽 子 的 時 候 ， 姐 姐 就
 wǒ men tī jiàn zi de shí hòu jiě jie jiù
 边 铃 铃 绳
 在 旁 邊 玩 扯 鈴 。 她 把 大 鈴 放 在 繩 子
 zài páng biān wán chě líng 。 tā bǎ dà líng fàng zài shéng zi
 着 绳 两
 上 ， 再 抓 著 繩 子 兩 端 的 棍 子 扯 呀
 shàng zài zhuā zhe shéng zi liǎng duān de gùn zi chě ya
 铃 转 来 并 发 鸣
 扯 ， 大 鈴 就 轉 了 起 來 ， 並 且 發 出 「 鳴
 chě dà líng jiù zhuǎn le qǐ lái bìng qiě fā chū wū
 鸣 鸣 鸣 声
 鳴 鳴 鳴 」 的 聲 音 ， 姐 姐 扯 得 越 快 ，
 wū wū wū de shēng yīn jiě jie chě de yuē kuài
 铃 转 铃 转
 大 鈴 就 轉 得 越 快 ； 大 鈴 轉 得 越 快 ，
 dà líng jiù zhuǎn de yuē kuài dà líng zhuǎn de yuē kuài
 鸣 鸣 鸣 声
 「 鳴 鳴 鳴 」 的 聲 音 也 越 大 。
 wū wū wū de shēng yīn yě yuē dà
 还 会 绳
 姐 姐 還 會 打 陀 螺 ， 她 把 繩 子 一



圈圈的繞在陀螺上，再用力一扯，

quān quān de rào zài tuó luó shàng zài yòng lì yī chě

陀螺就在原地轉了起來，轉得好快

tuó luó jiù zài yuán dì zhuǎn le qǐ lái zhuǎn de hǎo kuài

好快，站得好穩好穩，我進屋裡喝

hǎo kuài zhàn de hǎo wěn hǎo wěn wǒ jìn wū lǐ hē

了水出來，它還在轉呢！

le shuǐ chū lái tā hái zài zhuǎn ne

竹蜻蜓、毽子、扯鈴和陀螺都

zhú qīng tíng jiàn zi chě líng hàn tuó luó dōu

是古老的童玩，所以我們一家人都

shì gǔ lǎo de tóng wán suǒ yǐ wǒ men yì jiā rén dōu

歡喜。

xǐ huān



第 四 課

dì sì kè

舌 頭 打 結 了

shé tou dǎ jié le

今 天 弟 弟 拿 回 來 一 張 紙 條 ， 指

jīn tiān dì dì nǎ huí lái yī zhāng zhǐ tiáo zhǐ

着 上 面 的 字 ， 問 我 會 不 會 念 。 紙 條

zhe shàng miàn de zì wèn wǒ huì bú huì niàn 。 zhǐ tiáo

寫 着
上 寫 著 :

四 十 四 隻 石 獅 子 ，

sì shí sì zhī shí shī zi

吃 了 四 十 四 個 澀 柿 子 。

chī le sì shí sì ge sè shì zi

我 想 : 這 些 字 我 認 識 ， 怎 麼 可

wǒ xiǎng : zhè xiē zì wǒ rèn shí zěn me kě



澀

柿

能_{ㄉㄥˊ}不_{ㄅㄨˋ}會_{ㄏㄨㄟˋ}念_{ㄋㄧㄢˋ}? 於_{ㄩˊ}是_{ㄕㄨˋ}開_{ㄎㄞ}口_{ㄎㄨㄟ}就_{ㄐㄩㄝˋ}念_{ㄋㄧㄢˋ}。沒_{ㄇㄟˊ}想_{ㄒㄩㄥˋ}到_{ㄉㄠˋ}
néng bú huì niàn yú shì kāi kǒu jiù niàn méi xiǎng dào

竟_{ㄐㄩㄥˋ}然_{ㄖㄢˊ}念_{ㄋㄧㄢˋ}不_{ㄅㄨˋ}出_{ㄔㄨˋ}來_{ㄌㄞˊ}，原_{ㄩㄢˊ}來_{ㄌㄞˊ}這_{ㄓㄥˋ}是_{ㄕㄨˋ}一_{ㄩˋ}段_{ㄉㄨㄢˋ}「繞_{ㄖㄠˋ}繞_{ㄖㄠˋ}」
jìng rán niàn bù chū lái yuán lái zhè shì yí duàn rào

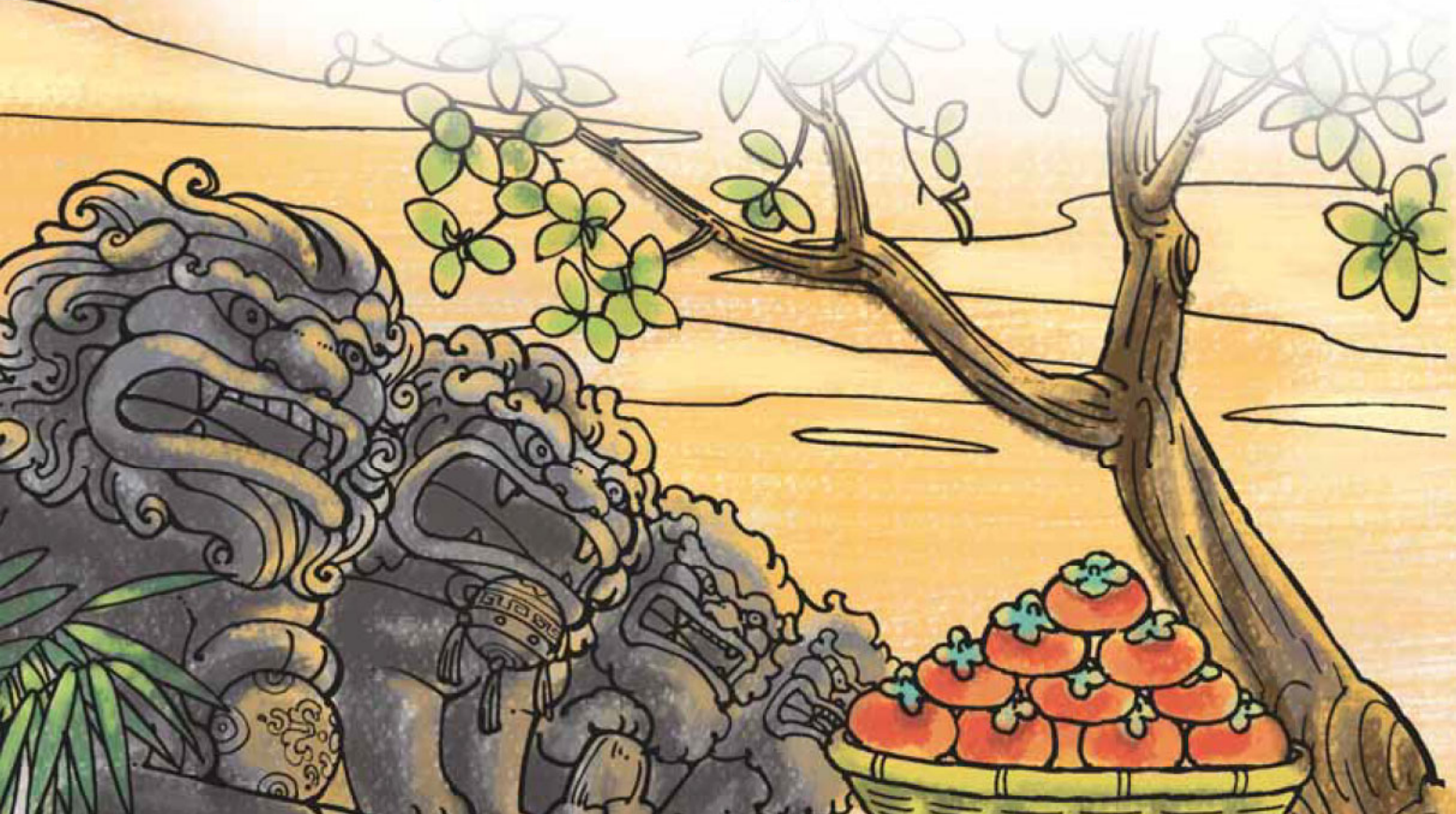
口_{ㄎㄨㄟ}令_{ㄌㄩㄥˋ}」。
kǒu lìng

你_{ㄋㄧˊ}知_ㄓ道_{ㄉㄠˋ}什_ㄕ麼_{ㄇㄛˊ}叫_{ㄐㄞˋ}「繞_{ㄖㄠˋ}口_{ㄎㄨㄟ}令_{ㄌㄩㄥˋ}」嗎_{ㄇㄚˊ}?
nǐ zhī dào shén me jiào rào kǒu lìng ma

「繞_{ㄖㄠˋ}口_{ㄎㄨㄟ}令_{ㄌㄩㄥˋ}」就_{ㄐㄩㄝˋ}是_{ㄕㄨˋ}發_{ㄈㄚˊ}音_{ㄩㄢ}很_{ㄏㄟㄣˊ}相_{ㄒㄩㄥˋ}似_{ㄕㄨˋ}，如_{ㄖㄠˋ}果_{ㄍㄨㄛˊ}
rào kǒu lìng jiù shì fā yīn hěn xiāng sì rú guǒ

說_{ㄕㄨㄛˊ}得_{ㄉㄟˊ}不_{ㄅㄨˋ}流_{ㄌㄩˊ}利_{ㄌㄩˋ}，會_{ㄏㄨㄟˋ}讓_{ㄖㄠˋ}你_{ㄋㄩˊ}「舌_{ㄕㄨㄛˊ}頭_{ㄊㄡˊ}打_{ㄉㄚˊ}結_{ㄐㄩㄝˋ}」
shuō de bù liú lì huì ràng nǐ shé tóu dǎ jié

的_{ㄉㄟˊ}話_{ㄏㄨㄚˋ}。假_{ㄐㄧㄚˇ}使_{ㄕㄨㄟˋ}你_{ㄋㄩˊ}某_{ㄇㄨˇ}些_{ㄒㄩㄝˊ}音_{ㄩㄢ}老_{ㄌㄠˇ}是_{ㄕㄨˋ}發_{ㄈㄚˊ}不_{ㄅㄨˋ}好_{ㄏㄠˇ}，
de huà jiǎ shǐ nǐ mǒu xiē yīn lǎo shì fā bù hǎo



繞_{ㄖㄠˋ}

似_{ㄕㄨˋ}

某_{ㄇㄨˇ}

就一一定念不出某些绕口令。弟弟就

jiù yí dìng niàn bù chū mǒu xiē rào kǒu lìng dì dì jiù

是看准了我的「出、夕、尸」和「卩、

shì kàn zhǔn le wǒ de

hàn

ㄗ、ㄣ」老是分不清，所以才这拿这

lǎo shì fēn bù qīng

suǒ yì cái nǎ zhè

一段绕口令来考我。

yí duàn rào kǒu lìng lái kǎo wǒ

我想想了想，弟弟的「ㄋ」和

wǒ xiǎng le xiǎng

dì dì de

hàn

「ㄨ」也说不清楚，于是我也写了

yě shuō bù qīng chǔ

yú shì wǒ yě xiě le

yí

一段绕口令来考他，我写的是：

duàn rào kǒu lìng lái kǎo tā

wǒ xiě de shì





和^{hé}尚^{shàng}端^{duān}汤^{tāng}上^{shàng}塔^{tǎ}，
hé shàng duān tāng shàng tà

滑^{huá}汤^{tāng}洒^{sǎ}汤^{tāng}烫^{tàng}塔^{tǎ}。
tǎ huá tāng sǎ tāng tàng tǎ

果^{guǒ}然^{rán}，弟^{dì}弟^{dì}也^{yě}念^{niàn}不^{bù}出^{chū}来^{lái}了^{le}。
guǒ rán dì dì yě niàn bù chū lái le

绕^{rào}口^{kǒu}令^{lìng}「真^{zhēn}有^{yǒu}趣^{qù}。以^{yǐ}后^{hòu}我^{wǒ}要^{yào}常^{cháng}」
rào kǒu lìng zhēn yǒu qù yǐ hòu wǒ yào cháng

常^{cháng}练^{liàn}习^{xí}不^{bù}同^{tóng}发^{fā}音^{yīn}的^{de}绕^{rào}口^{kǒu}令^{lìng}，相^{xiāng}信^{xìn}一^{yí}
cháng liàn xí bù tóng fā yīn de rào kǒu lìng xiāng xìn yí

定^{dìng}能^{néng}让^{ràng}我^{wǒ}的^{de}舌^{shé}头^{tóu}更^{gèng}灵^{líng}活^{huó}，发^{fā}音^{yīn}更^{gèng}正^{zhèng}
dìng néng ràng wǒ de shé tou gèng líng huó fā yīn gèng zhèng

确^{què}确^{què}。
què què



烫^{tàng}

灵^{líng}

第 五 課
dì wǔ kè

我 的 臺 灣 朋 友
wǒ de tái wān péng yǒu

我 喜 歡 臺 灣 ， 因 為 在 那 裡 ， 我
wǒ xǐ huān tái wān , yīn wèi zài nà lǐ , wǒ

有 不 少 的 好 朋 友 。
yǒu bù shǎo de hào péng yǒu

他 們 的 身 材 有 高 矮 胖 瘦 ， 不 管
tā men de shēn cái yǒu gāo ǎi pàng shòu , bù guǎn

是 高 、 是 矮 、 是 胖 、 是 瘦 ， 各 個 都 充
shì gāo , shì ǎi , shì pàng , shì shòu , gè ge dōu chōng

滿 活 力 ， 熱 情 洋 溢 。
mǎn huó lì , rè qíng yáng yì



矮 所

胖 久

瘦 尸

台 灣 人 很 有 禮 貌 ， 遇 到 朋 友 ，
tái wān rén hěn yǒu lǐ mào yù dào péng yǒu

總 是 熱 情 的 打 招 呼 ， 表 現 友 好 和 關
zǒng shì rè qíng de dǎ zhāo hū biǎo xiàn yǒu hǎo hān guān

懷 ； 看 到 長 輩 也 會 恭 敬 行 禮 ， 向 長
huái ; kàn dào zhǎng bèi yě huì gōng jìng xíng lǐ xiàng zhǎng

輩 請 安 。
bèi qǐng ān

台 灣 人 也 非 常 好 客 ， 只 要 有 客
tái wān rén yě fēi cháng hào kè zhǐ yào yǒu kè

人 到 家 裡 來 ， 一 定 會 熱 烈 歡 迎 ， 並
rén dào jiā lǐ lái yí dìng huì rè liè huān yíng bìng

且 親 切 的 招 待 ， 把 家 裡 最 好 吃 的 東
qiě qīn qiè de zhāo dài bǎ jiā lǐ zuì hǎo chī de dōng

西 ， 拿 出 來 跟 朋 友 一 起 分 享 。
xī nā chū lái gēn péng yǒu yì qǐ fēn xiǎng





台 灣 乐 于
 臺 灣 人 更 樂 於 助 人 ， 朋 友 一

tái wān rén gèng lè yú zhù rén péng yǒu yì

有 困 難 時 候 ， 他 們 一 定 會 全 力 協 助 農 忙 的 時 候 ， 大 家 都 互 相 支 援 ； 收 成 的 時 候 ， 大 家 也 一 起 慶 祝 ， 一 起 歡 樂 。

yǒu kùn nán tā men yí dìng huì quán lì xié zhù nóng máng de shí hòu dà jiā dōu hù xiāng zhī yuān shōu chéng de shí hòu dà jiā yě yì qǐ qīng zhù yì qǐ huān lè

的 時 候 ， 大 家 也 一 起 慶 祝 ， 一 起 歡 樂 。

de shí hòu dà jiā yě yì qǐ qīng zhù yì qǐ huān lè



台 灣 人 是 十 分 幸 福 的 ， 那 里 有
 tái wān rén shì shí fēn xìng fú de nà lǐ yǒu

水 ， 有 魚 ， 有 田 ， 有 米 ， 是 一 個 安 居
 shuǐ yǒu yú yǒu tián yǒu mǐ shì yí ge ān jū

樂 業 的 好 地 方 。 即 使 跟 菲 律 賓 一 樣
 lè yè de hào dì fāng jí shǐ gēn fēi lǜ bīn yí yàng

也 有 颱 風 和 地 震 來 襲 ， 他 們 也 能 很
 yě yǒu tāi fēng hàn dì zhèn lái xí tā men yě néng hěn

快 的 、 勇 敢 的 站 起 來 。
 kuài de yǒng gǎn de zhàn qǐ lái

我 願 和 我 的 台 灣 朋 友 們 ， 保 持
 wǒ yuàn hàn wǒ de tái wān péng yǒu men bǎo chí

著 長 長 久 久 的 情 誼 。
 zhe cháng cháng jiǔ jiǔ de qíng yì

第六課 竹子

dì liù kè zhú zi

我 家 客 廳 牆 上 挂 了 一 幅 水 墨
wǒ jiā kè tīng qiáng shàng guà le yī fú shuǐ mò

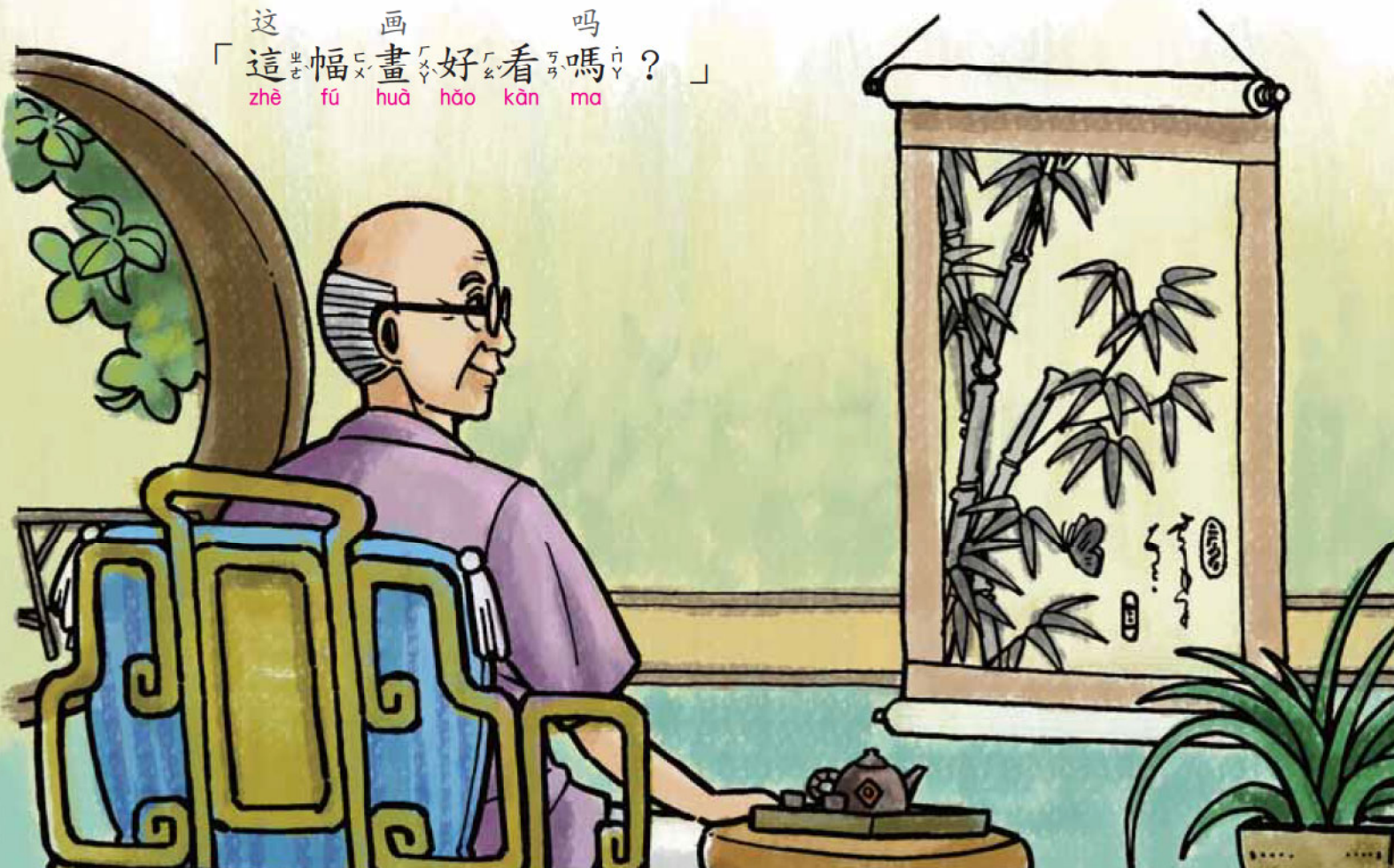
画 爷 爷 常 常 坐 在 沙 发 上 ， 欣 赏 那
huà yé yé cháng cháng zuò zài shā fā shàng xīn shǎng nà

画 幅 画
huà fú huà

有 一 次 ， 我 和 弟 弟 在 爷 爷 旁 边
yǒu yī cì wǒ hàn dì dì zài yé yé páng biān

坐 下 来 ， 爷 爷 指 着 那 幅 画 问 我 们：
zuò xià lái yé yé zhǐ zhe nà fú huà wèn wǒ men

「 这 幅 画 好 看 吗 ？ 」
zhè fú huà hǎo kàn ma



說 這 畫 畫
我 說：「這 幅 畫 畫 的 只 是 一 棵
wǒ shuō zhè fú huà huà de zhǐ shì yī kē

來 點
竹 子，看 起 來 很 平 常。 弟 弟 也 點
zhú zi kàn qǐ lái hěn píng cháng dì dì yě diǎn

點 頭 贊
點 頭，表 示 贊 同。
diǎn tóu biǎo shì zàn tóng

爺 爺 說 別 來
爺 爺 說：「別 小 看 它，看 起 來 很
yé ye shuō bié xiǎo kàn tā kàn qǐ lái hěn

會
平 常 的 事 物，也 會 有 不 平 凡 的 地 方
píng cháng de shì wù yě huì yǒu bù píng fán de dì fāng

啊！
a

細
我 仔 細 的 再 看 了 看 那 棵 竹 子，
wǒ zǐ xì de zài kàn le kàn nà kē zhú zi
還 是 沒 有 發 現 什 麼 不 平 凡 的 地 方。
hái shì méi yǒu fā xiàn shén me bù píng fán de dì fāng



贊

凡



可^{ㄎㄜˋ}是^{ㄕㄨˋ}弟^{ㄉㄧˋ}弟^{ㄉㄧˋ}發^{ㄝˋ}現^{ㄒㄩㄢˋ}了^{ㄌㄜˊ}，弟^{ㄉㄧˋ}弟^{ㄉㄧˋ}說^{ㄕㄨㄛˊ}：「我^{ㄨㄛˊ}

知^ㄓ道^{ㄉㄠˋ}了^{ㄌㄜˊ}，竹^{ㄓㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}不^{ㄨㄚˊ}平^{ㄆㄧㄥˊ}凡^{ㄈㄢˊ}，因^ㄧ為^{ㄨㄟˊ}它^{ㄊㄚˊ}每^ㄇ個^{ㄍㄜˊ}

地^ㄉ方^{ㄈㄤˊ}都^{ㄉㄡˊ}有^ㄩ用^{ㄩㄥˊ}。竹^{ㄓㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}的^{ㄉㄝˊ}莖^{ㄓㄥˊ}可^ㄎ以^{ㄩˊ}做^ㄉ家^{ㄐㄚˊ}

具^ㄐ、做^ㄉ竹^{ㄓㄨˊ}蓆^{ㄒㄧˊ}，竹^{ㄓㄨˊ}葉^{ㄧㄝˊ}可^ㄎ以^{ㄩˊ}包^ㄅ粽^ㄗ子^{ㄗㄩˊ}，竹^{ㄓㄨˊ}

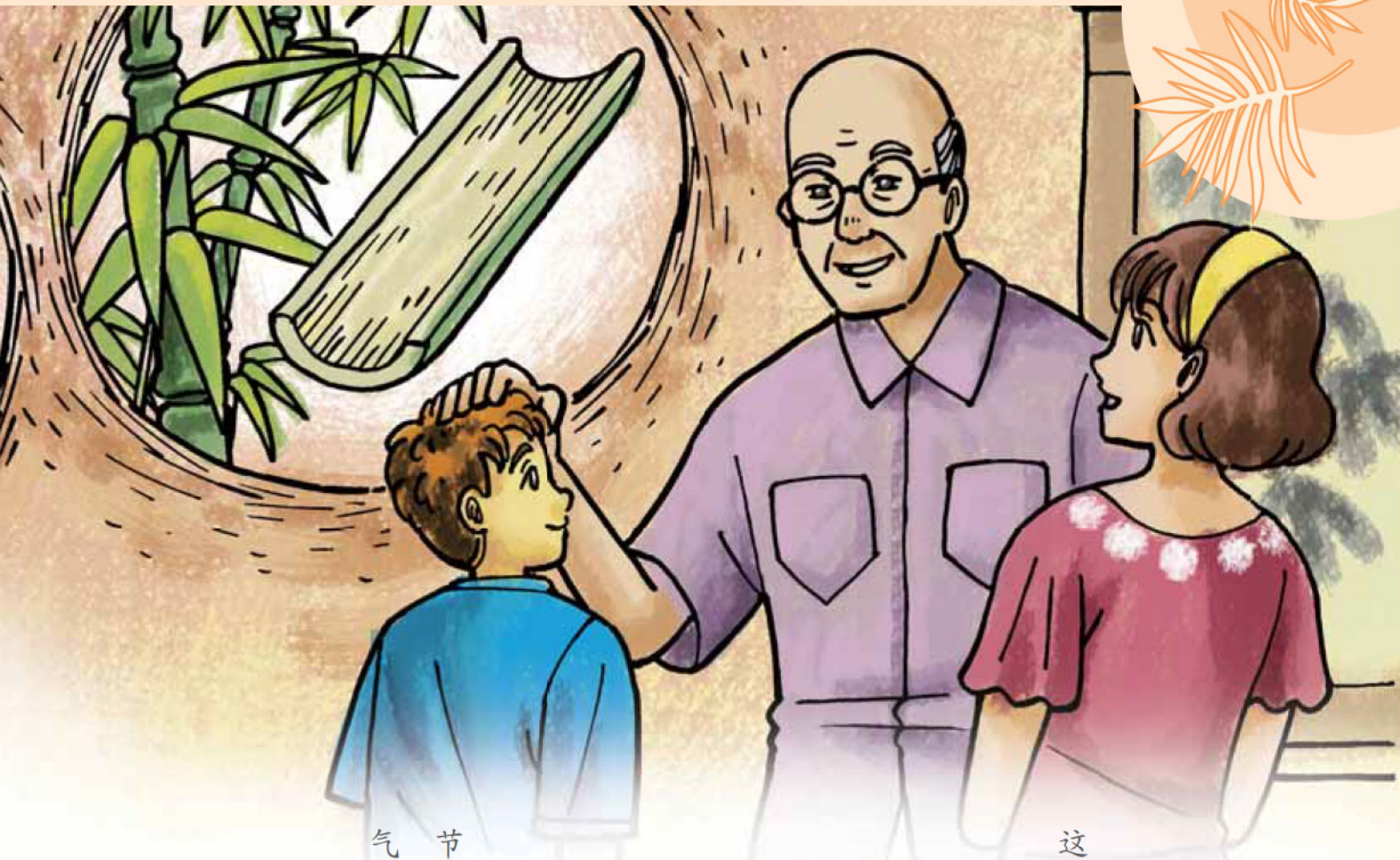
筍^{ㄕㄨㄣˇ}還^{ㄩㄥˊ}可^ㄎ以^{ㄩˊ}吃^ㄔ呢^{ㄋㄟ}！」

爺^{ㄩㄝˊ}爺^{ㄩㄝˊ}笑^{ㄒㄩㄢˋ}起^ㄑ來^{ㄌㄞˊ}，說^{ㄕㄨㄛˊ}：「說^{ㄕㄨㄛˊ}得^{ㄉㄝˊ}很^{ㄏㄟㄣˊ}有^ㄩ

道^{ㄉㄠˋ}理^{ㄌㄩˊ}，可^ㄎ是^{ㄕㄨˋ}我^{ㄨㄛˊ}喜^{ㄒㄩˊ}歡^{ㄏㄨㄢˊ}竹^{ㄓㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}，並^ㄅ不^{ㄨㄚˊ}只^ㄓ是^{ㄕㄨˋ}

因^ㄧ為^{ㄨㄟˊ}它^{ㄊㄚˊ}有^ㄩ用^{ㄩㄥˊ}。你^ㄋ們^{ㄇㄣˊ}知^ㄓ道^{ㄉㄠˋ}嗎^{ㄇㄚˊ}？竹^{ㄓㄨˊ}子^{ㄗㄩˊ}『中^ㄓ

空^{ㄎㄨㄥˊ}』有^ㄩ節^{ㄐㄧㄝˊ}，『中^ㄓ空^{ㄎㄨㄥˊ}』代^ㄉ表^ㄅ謙^ㄑ虛^{ㄒㄩˊ}；『節^ㄐ



代^{ㄉㄞˋ}表^{ㄅㄞㄠˋ}氣^{ㄑㄩˋ}節^{ㄐㄧㄝˊ}；都^{ㄉㄡˊ}是^{ㄕㄨˋ}君^{ㄐㄩㄣˊ}子^{ㄗㄩˇ}的^{ㄉㄜˊ}特^{ㄊㄜˋ}性^{ㄒㄩㄥˋ}，這^{ㄓè}就^{ㄐㄩㄟˋ}
 dài biǎo qì jié dōu shì jūn zǐ de tè xìng zhè jiù

是^{ㄕㄨˋ}它^{ㄊㄚˊ}『平^{ㄆㄩㄥˊ}凡^{ㄈㄢˊ}中^{ㄓㄨㄥ}的^{ㄉㄜˊ}不^{ㄨㄛˊ}平^{ㄆㄩㄥˊ}凡^{ㄈㄢˊ}』。因^{ㄩㄢ}此^{ㄘㄩˇ}，許^{ㄒㄩˇ}
 shì tā píng fán zhōng de bù píng fán yīn cǐ xǔ

多^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}畫^{ㄏㄨㄚˋ}家^{ㄐㄩㄞㄚ}都^{ㄉㄡˊ}喜^{ㄒㄩˇ}歡^{ㄏㄨㄢ}畫^{ㄏㄨㄚˋ}竹^{ㄓㄨˊ}子^{ㄗㄩˇ}。』
 duō de huà jiā dōu xǐ huān huà zhú zǐ

爺^{ㄩㄝˊ}爺^{ㄩㄝˊ}說^{ㄕㄨㄞˋ}話^{ㄏㄨㄚˋ}的^{ㄉㄜˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄡˋ}，眼^{ㄢㄢˊ}睛^{ㄐㄩㄥ}還^{ㄕㄨㄞˋ}直^{ㄓㄩˊ}盯^{ㄉㄩㄥ}
 yé yé shuō huà de shí hòu yǎn jīng hái zhí dīng

著^{ㄓè}那^{ㄋㄚˊ}幅^{ㄈㄨˊ}畫^{ㄏㄨㄚˋ}，好^{ㄏㄞˋ}像^{ㄒㄩㄥˋ}滿^{ㄇㄢˊ}心^{ㄒㄩㄥˋ}嚮^{ㄒㄩㄥˋ}往^{ㄨㄤˋ}的^{ㄉㄜˊ}樣^{ㄩㄥˋ}子^{ㄗㄩˇ}。
 zhe nà fú huà hǎo xiàng mǎn xīn xiàng wǎng de yàng zi

我^{ㄨㄛˊ}總^{ㄓㄨㄥˊ}算^{ㄕㄨㄢˋ}明^{ㄇㄩㄥˊ}白^{ㄅㄞˊ}爺^{ㄩㄝˊ}爺^{ㄩㄝˊ}為^{ㄨㄟˋ}什^{ㄕㄨˊ}麼^{ㄇㄛˋ}那^{ㄋㄚˊ}麼^{ㄇㄛˋ}
 wǒ zǒng suàn míng bái yé yé wèi shén me nà me

喜^{ㄒㄩˇ}歡^{ㄏㄨㄢ}這^{ㄓè}幅^{ㄈㄨˊ}畫^{ㄏㄨㄚˋ}了^{ㄌㄜˊ}。
 xǐ huān zhè fú huà le

第 七 課

dì qī kè

梅 花

méi huā

今 天 老 師 教 我 一 首 歌 ， 歌 名

jīn tiān lǎo shī jiāo wǒ yì shǒu gē gē míng

叫 「 梅 花 」。 回 家 以 後 ， 我 唱 給 姐 姐

jiào méi huā 。 huí jiā yǐ hòu wǒ chàng gěi jiě jie

听 聽 :

「 梅 花 梅 花 滿 天 下 ，

méi huā méi huā mǎn tiān xià

越 冷 她 越 開 花 。

yuè lěng tā yuè kāi huā

梅 花 堅 忍 ，

méi huā jiān rěn

象 征 我 們 巍 巍 的 大 中 華 。

xiàng zhēng wǒ men wēi wēi de dà zhōng huá



沒想到我才開口，姐姐也高聲
méi xiǎng dào wǒ cái kāi kǒu jiě jie yě gāo shēng

唱起來，原來她早就會了。
chàng qǐ lái yuán lái tā zǎo jiù huì le

這個時候，媽媽笑着說：「這首歌
zhè ge shí hòu mā ma xiào zhe shuō : 「 zhè shǒu

我也會。我還會唱另一首『梅花』
gē wǒ yě huì wǒ hái huì chàng lìng yì shǒu méi huā

呢！」
ne

我和姐姐都很高興的拍起手
wǒ hān jiě jie dōu hěn gāo xìng de pāi qǐ shǒu

來，請媽媽給我們聽。
lái qǐng mā ma chàng gěi wǒ men tīng



這首歌的旋律很優美，媽媽的
zhè shǒu gē de xuán lǜ hěn yōu měi mā ma de

聲聽更好。歌詞是這樣的：
gē shēng gèng hǎo tīng gē cí shì zhè yàng de

「我曾走過許多國家，飄泊無定，浪
wǒ céng zǒu guò xǔ duō guó jiā piāo bō wú dìng làng

跡天涯。我曾看過許多名花，但我
jī tiān yá wǒ céng kàn guò xǔ duō míng huā dàn wǒ

最愛這梅花。」
zuì ài zhè méi huā

唱完歌，媽媽還在紙上畫了一
chàng wán gē mā ma hái zài zhǐ shàng huà le yī

朵梅花給我們看。
duǒ méi huā gěi wǒ men kàn



妈 妈 说
媽 媽 說 ， 在 北 方 ， 冬 天 十 分 寒

mā ma shuō zài běi fāng dōng tiān shí fēn hán

冷 ， 花 草 都 枯 死 了 ， 只 有 梅 花 堅 強

lěng huā cǎo dōu kū sǐ le zhǐ yǒu méi huā jiān qiáng

的 站 立 在 寒 風 中 ， 不 怕 冰 雪 ， 不 怕

de zhàn lì zài hán fēng zhōng bú pà bīng xuě bú pà

風 霜 ， 仍 然 開 出 美 麗 的 花 朵 ， 給 大

fēng shuāng réng rán kāi chū měi lì de huā duǒ gěi dà

地 帶 來 無 限 生 機 。

dì dài lái wú xiàn shēng jī

我 聽 了 ， 覺 得 很 感 動 。 我 想 ，

wǒ tīng le jué de hěn gǎn dòng wǒ xiǎng

梅 花 那 種 堅 忍 不 拔 、 越 冷 越 開 花 的

méi huā nà zhǒng jiān rěn bù bá yuè lěng yuè kāi huā de

精 神 ， 真 是 我 們 學 習 的 好 榜 樣 ！

jīng shén zhēn shì wǒ men xué xí de hǎo bǎng yàng



枯

限

第八課

dì bā kè

「才高八斗」和「小時了了」

cái gāo bā dòu hàn xiǎo shí liǎo liǎo



有一天，老師和師母到家裡
 yǒu yī tiān , lǎo shī hàn shī mǔ dào jiā li
 來，媽媽拿出我寫的文章給他們
 lái , mā ma ná chū wǒ xiě de wén zhāng gěi tā men
 看。師母看了，直誇獎我，說我「才
 kàn 。 shī mǔ kàn le , zhí kuā jiǎng wǒ , shuō wǒ cái
 高八斗」，可以當文學家了。老師
 gāo bā dòu , kě yǐ dāng wén xué jiā le 。 lǎo shī
 聽了很高興，得意洋洋的說：「那當
 tīng le hěn gāo xìng , dé yì yáng yáng de shuō : 「 nà dāng
 然，青出於藍嘛！」可是爸爸卻笑
 rán , qīng chū yú lán ma ! kě shì bà ba què xiào
 起來，說：「小時了了，小時了了。」
 qi lái , shuō : 「 xiǎo shí liǎo liǎo , xiǎo shí liǎo liǎo 。 」



个 说
 一 个 说 我 「 才 高 八 斗 」 ， 一 个 说
 yí ge shuō wǒ cái gāo bā dòu yí ge shuō
 于 蓝 个 说 时
 我 「 青 出 於 蓝 」 ， 一 个 说 我 「 小 时 了
 wǒ qīng chū yú lán yí ge shuō wǒ xiǎo shí liǎo
 这 么
 了 」 ， 这 到 底 什 么 意 思 呢 ？
 liǎo zhè dào dǐ shén me yì sī ne

們 看 我 一 臉 莫 名 其 妙 的 樣 子
tā men kàn wǒ yì liǎn mò míng qí miào de yàng

子 們 都 哈 哈 大 笑 起 來 。 老 師 說 : 「 我
zi dōu hā hā dà xiào qǐ lái lǎo shī shuō : wǒ

們 說 的 是 成 語 呀 ! 「 才 高 八 斗 」 就
men shuō de shì chéng yǔ ya 『 cái gāo bā dòu 』 jiù

是 說 你 很 有 學 問 , 很 有 才 華 ; 「 青 出
shì shuō nǐ hěn yǒu xué wèn hěn yǒu cái huá qīng chū

於 藍 」 的 意 思 是 學 生 表 現 得 比 老 師
yú lán de yì sī shì xué shēng biǎo xiàn de bǐ lǎo shī

更 好 。 」
gèng hǎo 。 」

我 聽 了 很 高 興 , 連 忙 問 老 師 :
wǒ tīng le hěn gāo xìng lián máng wèn lǎo shī :

「 那 麼 小 時 了 了 」 呢 ? 是 不 是 說 從
nà me xiǎo shí le le ne shì bú shì shuō cóng

小 就 很 能 幹 ? 」
xiǎo jiù hěn néng gàn ? 」



才 高 八 斗
青 出 於 藍
小 時 了 了



师 着 说 话 搂 着
 老 師 微 笑 著 不 說 話 。 爸 爸 搂 著
 lǎo shī wēi xiào zhe bù shuō huà bà ba lōu zhe

我 的 肩 膀 ， 說 時 后
 我 的 肩 膀 ， 說 時 后
 wǒ de jiān bǎng shuō xiǎo shí liǎo liǎo de hòu

来 还
 面 本 來 還 有 一 句 大 未 必 佳 ， 合
 miàn běn lái hái yǒu yí jù dà wèi bì jiā hé

来 说 时 现
 起 來 的 意 思 就 是 說 ， 小 時 候 表 現 得
 qǐ lái de yì si jiù shì shuō xiǎo shí hòu biǎo xiàn de

别 长 后 别
 比 別 人 好 ， 長 大 以 后 不 一 定 比 別 人
 bǐ bié rén hǎo zhǎng dà yǐ hòu bù yí dìng bǐ bié rén

好 ！
 hǎo

听 着 连 问 师
 我 聽 了 很 著 急 ， 連 忙 問 老 師 是
 wǒ tīng le hěn zhāo jí lián máng wèn lǎo shī shì

不^ㄉ是^ㄟ真^ㄉ的^ㄟ這^ㄉ樣^ㄟ。
bú shì zhēn de zhè yàng

老^ㄌ師^ㄏ笑^ㄒ起^ㄩ來^ㄌ，說^ㄕ：「你^ㄋ別^ㄛ著^ㄛ急^ㄩ，
lǎo shī xiào qǐ lái shuō nǐ bié zhāo jí

這^ㄉ只^ㄛ是^ㄟ你^ㄋ爸^ㄆ爸^ㄆ的^ㄟ客^ㄎ氣^ㄩ話^ㄌ，其^ㄎ實^ㄟ我^ㄨ們^ㄩ
zhè zhǐ shì nǐ bà ba de kè qì huà qí shí wǒ men

都^ㄉ知^ㄉ道^ㄟ你^ㄋ一^ㄟ直^ㄛ很^ㄟ努^ㄋ力^ㄌ，將^ㄐ來^ㄌ一^ㄟ定^ㄟ能^ㄟ
dōu zhī dào nǐ yī zhí hěn nǔ lì jiāng lái yí dìng néng

頭^ㄊ出^ㄨ人^ㄨ頭^ㄊ地^ㄌ！」
chū rén tóu tóu dì



現
我現在才明白，如果不知道成語

語的故事或出處，很難從字面上猜

出它的意思。不過了解故事以後，

你就會喜歡用它，而且常常用它

了。

以後我一定要多看些成語故事

事，才不會誤解成語，像今天這樣，

還以為「小時了了」是誇獎我的話

呢！



第九課

dì jiǔ kè

武松打虎

wǔ sōng dǎ hǔ



那是一個初秋的午後，武松趕
nà shì yí ge chū qiū de wǔ hòu wǔ sōng gǎn

路趕得又渴又累，突然看見一家酒
lù gǎn de yòu kě yòu lèi tú rán kàn jiàn yí jiā jiǔ

店，店門口掛著一面旗子，上面寫
diàn diàn mén kǒu guà zhe yí miàn qí zi shàng miàn xiě

著：「三碗不過崗。」
zhe sān wǎn bú guò gāng

武松走進店裡，指著那面旗
wǔ sōng zǒu jìn diàn lǐ zhǐ zhe nà miàn qí

子問道：「這是什麼意思？」店主很
zi wèn dào zhè shì shén me yì si diàn zhǔ hěn

得意地說：「我們店裡的酒，酒力很
dé yì de shuō wǒ men diàn lǐ de jiǔ jiǔ lì hěn

強，任何人只要喝上三碗，包管醉
qiáng rèn hé rén zhǐ yào hē shàng sān wǎn bāo guǎn zuì

倒^カ，醉^ズ得^カ過^ク不^ク了^カ前^カ面^カ的^カ景^カ陽^カ崗^カ。 」
dǎo zuì de guò bù liǎo qián miàn de jǐng yáng gāng

听^カ武^カ松^カ聽^カ了^カ，大^カ笑^カ起^カ來^カ，說^カ：「要^カ」
wǔ sōng tīng le dà xiào qǐ lái shuō yào

我^カ醉^カ倒^カ？可^カ沒^カ那^カ麼^カ容^カ易^カ，放^カ心^カ拿^カ酒^カ
wǒ zuì dǎo kě méi nà me róng yì fàng xīn ná jiǔ

來^カ吧^カ！」就^カ這^カ樣^カ，武^カ松^カ一^カ口^カ氣^カ喝^カ了^カ
lái ba ! jiù zhè yàng wǔ sōng yì kǒu qì hē le

十^カ八^カ碗^カ酒^カ。喝^カ夠^カ了^カ，他^カ站^カ起^カ來^カ拍^カ拍^カ
shí bā wǎn jiǔ hē gòu le tā zhàn qǐ lái pāi pāi

肚^カ子^カ，付^カ了^カ帳^カ，就^カ要^カ往^カ山^カ上^カ走^カ。
dù zi fù le zhàng jiù yào wǎng shān shàng zǒu



店主急忙拉住他，說：「別走！」
diàn zhǔ jí máng lā zhù tā shuō bié zǒu

別走！景陽崗上出現了一隻大老虎，
bié zǒu jǐng yáng gāng shàng chū xiàn le yì zhī dà lǎo

已經咬死三十多個人了。你還
hǔ yǐ jīng yǎo sǐ sān shí duō ge rén le nǐ hái

是等明天早上和別人结伴再上路
shì děng míng tiān zǎo shàng hàn bié rén jié bàn zài shàng lù

吧！」
ba

武松以為是店主要留他住店，
wǔ sōng yǐ wéi shì diàn zhǔ xiǎng liú tā zhù diàn

就搖搖頭，一把推開店主，大步的
jiù yáo yáo tóu yì bǎ tuī kāi diàn zhǔ dà bù de

往山上走去。
wǎng shān shàng zǒu qù





武松醉醺醺的走到樹林子裡，
wǔ sōng zuì xūn xūn de zǒu dào shù lín zi lǐ

着于
眼看著天色就要黑了，於是找了一
yǎn kàn zhe tiān sè jiù yào hēi le yú shì zhǎo le yī

塊大石頭，躺下去準備睡覺。可是
kuài dà shí tou tāng xià qù zhǔn bèi shuì jiào kě shì

他才一躺下，就看見樹叢裡跳出一
tā cái yī tāng xià jiù kàn jiàn shù cóng lǐ tiào chū yī

隻大老虎，向他直撲過來。
zhī dà lǎo hǔ xiàng tā zhí pū guò lái

武松嚇了一跳，向右一滾，
wǔ sōng xià le yī tiào xiàng yòu yī gǔn

老虎撲了個空，大吼一聲，回頭又
lǎo hǔ pū le ge kōng dà hǒu yī shēng huí tóu yòu

躺

滾

扑 过 来 。 武 松 又 往 旁 边 一 闪 ， 老 虎

pū guò lái 。 wǔ sōng yòu wǎng páng biān yī shǎn lǎo hǔ

扑 了 个 空 ， 大 吼 一 声 ， 回 头 又 扑 过

pū le ge kōng , dà hǒu yī shēng , huí tóu yòu pū guò

来 。 武 松 又 往 旁 边 一 闪 ， 趁 老 虎 从

lái 。 wǔ sōng yòu wǎng páng biān yī shǎn chèn lǎo hǔ cóng

身 边 冲 过 去 的 时 候 ， 一 把 抓 住 老 虎

shēn biān chōng guò qù de shí hòu , yī bǎ zhuā zhù lǎo hǔ

脖子 上 的 皮 ， 用 力 往 下 按 ， 再 举 起

bó zi shàng de pí , yòng lì wǎng xià àn , zài jǔ qǐ

拳 头 ， 死 命 的 往 老 虎 头 上 捶 ， 捶 了

quán tóu , sǐ mìng de wǎng lǎo hǔ tóu shàng chuí , chuí le



七_一八_一十_一下_一。看_着著_老虎_一一_一動_也不_動動_也。

了_一，他_去這_才吐_着著_酒氣_一，搖_一搖_一晃_晃晃_晃，

一_一步_一一_一步_一的_走下_山來_一。從_此以_後後_一，

武_松的_威名_一就_流傳_開開_了了_一。

小_一朋_友友_一，你_喜歡_一這_個故_事嗎_一？

這_就是_一《水_滸傳_一》裡_有名_一的_武松_打打_一

虎_一」。

hǔ



第十課

西遊記

dì shí kè

xī yóu jì

游 记 国 吴
《西遊記》是中國明朝吳承恩

xī yóu jì shì zhōng guó míng cháo wú chéng ēn

写的 的一部通俗小说，写的是唐三藏

xiě de yī bù tōng sù xiǎo shuō xiě de shì tāng sān zàng

到西天取经的故事。

dào xī tiān qǔ jīng de gù shì

西天就是现在的印度。在那

xī tiān jiù shì xiàn zài de yīn dù zài nà

个时代，交通很不方便，想要从

ge shí dài jiāo tōng hěn bù fāng biàn xiǎng yào cóng zhōng

国到印度去，简直是不可能的事。

guó dào yīn dù qù jiǎn zhí shì bù kě néng de shì

可是三藏法师凭着无比的信心和

kě shì sān zàng fǎ shī píng zhe wú bǐ de xìn xīn hàn

毅力，终于克服一切困难，翻山越

yì lì zhōng yú kè fú yī qiè kùn nán fān shān yuè

岭，到达西天，拿到了佛经。

líng dào dá xī tiān ná dào le fó jīng



这 书 里
這 本 書 裡 最 吸 引 人 的 ， 是 三 藏

zhè běn shū lǐ zuì xī yīn rén de shì sān zàng

个 孙
的 三 个 徒 弟 —— 石 猴 孫 悟 空 、 大 耳

de sān ge tú dì shí hóu sūn wú kōng dà ěr

猪
呆 豬 八 戒 和 水 怪 沙 和 尚 。

duo zhū bā jiè hàn shuǐ guài shā hé shàng

孙 广 机 过
孫 悟 空 的 神 通 廣 大 ， 機 智 過

sūn wú kōng de shén tōng guǎng dà jī zhì guò

还 会 变 个
人 ， 還 會 七 十 二 變 ， 一 个 筋 斗 就 能

rén hái huì biàn ge yí ge jīn dòu jiù néng

万 顽
翻 到 十 萬 八 千 里 外 。 他 非 常 頑 皮 ，

fān dào shí wàn bā qiān lǐ wài tā fēi cháng wán pí

爱 恶 剧 过 却
又 很 愛 惡 作 劇 ， 不 過 代 表 的 卻 是 真

yòu hěn ài è zuò jù bú guò dài biǎo de què shì zhēn

义 么
理 和 正 義 ， 所 以 不 管 遇 到 什 麼 妖 魔

lǐ hàn zhèng yì suǒ yǐ bù guǎn yù dào shén me yāo mó

办 对
鬼 怪 ， 他 都 有 办 法 对 付 。

guǐ guài tā dōu yǒu bàn fǎ duì fù



悟

魔

鬼

猪 长 猪
豬 八 戒 是 長 嘴 大 耳 的 肥 豬 ， 他
zhū bā jiè shì cháng zuǐ dà ěr de féi zhū tā

懶 見 頭
好 吃 懶 做 ， 看 見 美 女 就 昏 了 頭 ， 所
hào chī lǎn zuò kàn jiàn měi nǚ jiù hūn le tóu suǒ

處 處 鬧 話 師 責 罵
以 處 處 鬧 笑 話 ， 常 常 被 師 父 責 罵 。
yǐ chù chù nào xiào huà cháng cháng bèi shī fù zé mǎ

頭 紅 發 雙 會
沙 和 尚 有 一 頭 紅 髮 和 一 雙 會
shā hé shàng yǒu yì tóu hóng fǎ hàn yì shuāng huì

發 臉
發 光 的 眼 睛 ， 他 的 臉 是 黑 色 的 ， 脖
fā guāng de yǎn jīng tā de liǎn shì hēi sè de bó

還 挂 着 个 骷 髏 总 牵 着
子 上 還 挂 著 九 个 骷 髏 ， 总 是 牵 著 白
zi shàng hái guà zhe jiǔ ge kū lóu zǒng shì qiān zhe bái

馬 師
馬 ， 和 師 父 走 在 一 起 。
mǎ hàn shī fù zǒu zài yì qǐ





取^ク經^ヒ的^カ路^カ途^ト很^ハ遙^ハ遠^ク，一^ハ路^カ上^ト
 qǔ jīng de lù tú hěn yáo yuǎn yí lù shàng

的^カ妖^モ魔^ロ鬼^ク怪^ク又^ハ一^ハ個^ト比^ハ一^ハ個^ト厲^カ害^ク。可^ク
 de yāo mó guǐ guài yòu yí ge bǐ yí ge lì hài kě

是^ハ孫^ク悟^ク空^ト、豬^ク八^ク戒^ト和^ハ沙^ク和^ハ尚^ト保^ク護^ク著^ト
 shì sūn wù kōng zhū bā jiè hàn shā hé shàng bǎo hù zhe

三^ハ藏^ト法^ト師^ト，勇^ク往^ク直^ク前^ト，終^ハ於^ト克^ク服^ク萬^ト
 sān zàng fǎ shī yǒng wǎng zhí qián zhōng yú kè fú wàn

難^ク，到^ク達^ク西^ト天^ト。每^ハ一^ハ位^ト讀^ク者^ト看^ク到^ク這^ト
 nán dào dá xī tiān měi yí wèi dú zhě kàn dào zhè

裡^カ，都^ク忍^ク不^ク住^ク要^ク歡^ク呼^ク起^ク來^ク。
 lǐ dōu rěn bú zhù yào huān hū qǐ lái

几^ハ百^ハ年^ト來^カ，《西^ト遊^ト記^ト》一^ハ直^ハ是^ハ最^ト
 jǐ bǎi nián lái xī yóu jì yí zhí shì zuì

受^ハ華^ト人^ト歡^ク迎^ク的^カ小^ト說^ト之^ト一^ト，因^ハ此^カ，孫^ト
 shòu huá rén huān yíng de xiǎo shuō zhī yī yīn cǐ sūn

悟^ク空^ト、豬^ク八^ク戒^ト和^ハ沙^ク和^ハ尚^ト也^ハ就^ハ成^ク了^カ家^ト
 wù kōng zhū bā jiè hàn shā hé shàng yě jiù chéng le jiā

曉^ト喻^ト戶^ト曉^ト的^カ人^ト物^ト。
 yù hù xiǎo de rén wù



Lesson 1 : Learning Chinese Calligraphy

Teacher taught us to write calligraphy today. We were happy and we took out “Four Treasures of the Study” as soon as the class began.

Firstly I ground ink, and then I had my ink brush dipped with ink to write. The tip of the ink brush was soft, so my writing ended up being messy the moment I started to write.

Teacher was not happy with my writing, so he came and helped out.

Teacher said, “The essence of calligraphy lies in the wielding of an ink brush. There used to be a calligraphist named Wang Xi-zhi; he learned the best way of wielding an ink brush from how geese swam.”

Teacher explained as he held up an ink brush and taught. Teacher said, “The index finger is like the head of a goose rising up high. Use the middle finger and the thumb to hold the stalk of an ink brush, bringing an image of goose wings. Ring finger and little finger are used as the function of a goose feet, hiding below water surface to control directions. Because when a goose swims, it presents perfect coordination, bringing beautiful posture; as the same method applied to calligraphy, we have to have our fingers well coordinated.

We followed teacher’s instructions and imagined my hand as a goose, and so my hand was ‘obedient’ and I wrote smoothly.

Teacher also taught us to write “永” because the character was composed of eight strokes, which contained all strokes in Chinese. As long as we could write “永” well, we were able to learn all the strokes in Chinese.

After the instructions, I found writing calligraphy easy. As long as I practiced more often, I believed that I could write beautiful calligraphy.

Lesson 2 : Tai Chi Chuan

Chinese kung fu has been well known throughout the world. There are types of legendary Chinese kung fu, such as the *Tie Bu Shan*① that can defend against anything, the *Tie Sha Zhang*② that allows you to cut log and stone with bare hands, as well as *Qing Gong*③ that allows you to jump over the roof

without much efforts, etc. The above-mentioned martial arts were best known; unfortunately, those skills failed to be passed on.

However, one kung fu named Tai chi chuan, which aims to overcome the hardness (*yang*) by the softness (*yin*), is still popular around the world. Its feature is to exert a force through a borrowed force so as to parry. It now also gradually becomes one of the martial arts for health maintenance. You must not be restless and to be calm when practicing Tai chi chuan. Be soft and gentle when making motions and breathe in a natural way. If you have done it right, you could have been drenched in sweat despite its slow movement.

Doctors believed that practicing Tai chi chuan could prevent chronic diseases, such as high blood pressure and heart attacks.

In Taiwan on every sunny day, as long as you wake up early and walk in the park, you can see groups of elders, wearing light shoes, slowly practicing Tai chi chuan. If you would also like to learn some Tai chi chuan, why not go home and ask your grandfather, for he might have some ideas of it, too.

①Invincible Shirt or Iron Shirt, a kind of martial art.

②Iron Palm, a kind of martial art.

③Light body skill, a kind of martial art.

Lesson 3 : Taiwan Folk Games

I had a *Zhu Qing Ting*④ made of a bamboo sheet and a chopstick from my grandfather. I held it in my palms and rolled and spun it hard and let it go; it then “took off” and turned about.

I also had a *Jianzi*⑤ with feathers fixed into a rubber sole. I always played it with my younger brother in the yard. I was a good player because I could balance it in the air for up to about ten kicks. When I was playing, my younger brother would squat and watch beside; as he counted, his eyeballs rolled up and down with the shuttlecock, as if he was praying for balance loss so that he could be in his turn playing.

When we took turn playing *Jianzi*, my older sister would play diabolo beside. She kept a big diabolo suspended on the string, which is fixed to two handsticks on both ends, and then pulled the string up and down that the friction caused it to roll and buzz. As she repeatedly lifted one of the handsticks, the speed increased, so did the buzzing sound.

She can also spin a top. She tangled a top with a string and pulled the string hard to spin the top. It turned so fast and stable that it did not even topple after I had some water back from the house.

The *Zhu Qing Ting*, *Jianzi*, diabolo, as well as the top all belonged to old folk games. My family and I all like them.

Note:

④ Bamboo-copter, a traditional toy consists of a propeller on a stick.

⑤ A traditional Asian game in which players aim to keep a shuttlecock in the air using feet.

Lesson 4 : Tongue Twisted

My younger brother took a slip of paper back home today. He pointed at the words written on the paper and asked if I could read them. Here's what were written on the paper:

四十四隻石獅子 (Forty-four stone lions)

吃了四十四顆澀柿子 (Ate forty-four astringent persimmon fruits)

I thought I understood those words and so I believed I could read them. When I spoke, I had troubles reading well. I then realized that it was a piece of tongue twister.

Do you know what is tongue twister? Tongue twister is a phrase with similar pronunciations designed to get your tongue 'twisted' if you fail to articulate fluently. In case you had difficulty pronouncing some particular sounds, you certainly could not deal with some tongue twisters. My brother knew that I could not read “出イ戸” and “アチム” clearly, and so he gave me such a test.

I thought for a while and gave him a tongue-twister test, too, because he could not read “ㄅ” and “ㄆ” properly, either. Here's the test I gave to him:

和尚端湯上塔 (The monk climbed up a pagoda with the soup)

塔滑湯灑湯燙塔 (The slippery steps caused the soup to spill and burned the pagoda)

As expected, he could not read well, either.

Tongue twisters are so interesting. I will always practice different tongue twisters to enhance tongue flexibility. I am sure I will pronounce words more accurately.

Lesson 5 : My Taiwanese Friends

I love Taiwan because I have many good friends

there.

Although they are all in different sizes— tall, short, stout or slim— they are all energetic and passionate.

Taiwanese are polite. When meeting friends, they warmly greet them to show friendliness and care. They sincerely bow and greet to extend concerns when they meet senior citizens.

Taiwanese are also very hospitable. They warmly welcome and attend houseguests with open arms, and treat them with the best dish in the house.

Taiwanese are willing to help, too. They give out their best to help their friends when they have difficulties. In busy seasons, people work together; during harvest hours, everyone celebrates and enjoys the pleasure together.

Taiwanese are very lucky that they are blessed with water, fish, paddy fields and crops, so it is indeed a good place to live in. Just like the Philippines, although typhoons and earthquakes sometimes strike, Taiwanese are always able to bravely stand up soon.

I am willing to keep an everlasting friendship with my Taiwanese friends.

Lesson 6 : Bamboo

We had a piece of *ink and wash painting*® on our living room wall. My grandfather always sat on sofa and admired it.

One time as my younger brother and I sat beside my grandfather, my grandfather pointed at the painting and asked, “Is it beautiful?”

I said, “It is just a painted bamboo. Nothing special.” My younger brother nodded and agreed.

My grandfather said, “Do not underestimate it. An ordinary thing has an extraordinary side.”

I then again carefully observed the bamboo on the painting and still could not find anything special.

However, my younger brother said, “I got it. Bamboo is not ordinary because it can be of great use. Its stalk can be made into furniture, straw mats and its leaves can be served as rice dumpling wrappings, as well. Also, bamboo sprouts are edible.”

Grandfather smiled and said, “That makes sense, but I like bamboo not because it is useful. Do you know that the bamboo stalk has nodes and is hollow? The hollowness symbolizes humbleness. Its nodes mean integrity. Both are the characteristics

of righteous people and those are the extraordinary things out of the ordinary. So, many artists like to paint bamboo.”

Grandfather’s eyes were still glued to the painting when he was talking, as if he was attracted by the painting.

Now I understood why grandfather loved the painting so much.

Note:

©An East Asian type of brush painting, also known as wash painting.

Lesson 7 : Plum Blossoms

Teacher taught me a song named “Plum Blossom” today. I sang it to my older sister when I returned home:

“Plum flower blossoms everywhere
The colder it gets, the more it blossoms
Its perseverance symbolizes
Our great ancient cultures”

When I just started to sing, my older sister unexpectedly followed up. She had already learned the song.

Then my mom smiled and said, “I can sing this song, too. I can also sing another piece of ‘Plum Blossom.’”

Both my older sister and I were happy, so we clapped hands to invite mom’s singing.

The melody was good, while mom’s voice was even better. Here were the lyrics:

“I have been to many countries
Being homeless to wander the corners of the world

I have seen many famous flowers

But my favorite one goes to the lovely plum blossoms”

After singing, mom drew a plum flower on a sheet of paper.

Mom said that it was extremely cold up in the north during the winter, and all the plants withered except plum blossoms. Despite the icy wind and the snowy coldness, plum blossoms could bear harsh conditions and still go blooming, bringing limitless liveliness to the nature.

I felt touched after hearing it. I thought we really should learn the perseverance from plum blossoms and the colder-it-gets-more-it-blossoms spirit.

Lesson 8 : “Talented” And “Showing the Great Ability at the Young Age”

One day, teacher and his wife visited us. Mom showed them a piece of my literature composition. Teacher’s wife kept praising on my work, saying that I was “talented” that I could be a literary man. Teacher was happy upon hearing this, saying, “Of course he is a ‘promising’ student. He is sure to ‘surpass’ me.” However, Dad just laughed out and said, “He just *showed great ability at the young age.*”

One said I was “talented”; another said I “surpass” and was “promising”; still another said I “showed the great ability at the young age.” What would those mean?

Seeing I was so confused, they all burst into laughter. Teacher said, “We just used some idioms. Being ‘talented’ means you have a wide range of knowledge and skills. Being ‘promising to surpass’ means you can be better than your teacher through your own efforts.”

I felt happy upon hearing this, and asked teacher, “What about ‘showing the great ability at the young age?’ Does it mean I am outstanding since I was young?”

Teacher smiled and remained silent while Dad hugged my shoulder with his one arm, saying, “The complete idiom should have been ‘A person who showed the great ability at a young age might not grow up to be especially capable.’”

I was nervous upon hearing this, so I confirmed it with teacher.

Teacher smiled and said, “Don’t worry. Your father was being humble. We all know that you have been working very hard that you will certainly succeed in the future.”

I now realized that if we were aware of the origin of idioms, we were not likely to misunderstand its meanings simply from words. After knowing the background story, you will like using the idiom and get used to using it.

I will learn a lot more background stories about idioms from now on so that I would not mistake the negative ones as positive ones, as I had mistaken “showing the great ability at the young age” to be a positive one.

Lesson 9 : The Tiger-fighting Hero, Wu Song

One afternoon in fall, Wu Song was thirsty and tired on his way. A liquor shop suddenly caught his attention. The shop had a flag by the door that reads “Drunken Within Three.”

Wu Song walked into the shop, pointing at the flag and asking, “What does it mean?” The shopkeeper proudly replied, “We serve strong liquor. Anyone who drinks up to 3 bowls will certainly be drunk and will not be able to pass through the Jingyang Ridge ahead.”

Upon hearing this, Wu Song burst out laughing and said, “How could it be possible to get me drunk? Serve me some.” And so Wu Song drank 18 bowls without a stop. After he felt satisfied, he paid the bill and stood up, tapping his belly, and was about to brave out the adventure.

The anxious shopkeeper instantly dragged him, saying, “Stop, stop. There is a big tiger in the Jingyang Ridge. It has killed about 30 people. You’d better go with others tomorrow morning.”

Wu Song turned down his kindness for staying him, so he shook his head and threw off the shopkeeper and braved his way ahead.

As the drunken Wu Song walked into groves, he saw the sun was setting, so he found a huge rock and was ready to sleep on the top of it. The moment he lay down, the big tiger in the groves pounced on him at once.

Wu Song was frightened, and so he made a right-hand turn. The tiger missed its target and growled. It turned back and made another pounce. Wu Song dodged and at that instant, he grabbed the tiger by the neck and thrust the tiger against ground with 70 or 80 violent punches downward on its head. When the tiger was killed, he stumbled his way down the ridge with a serious hangover. From then on, Wu Song became famous.

My dear friends, do you like this story? This is the story of Wu Song from the *Water Margin*⑦.

Note:

⑦One of the Four Great Classical Novels of Chinese literature, along with *Romance of the Three Kingdoms*, *The Journey to the West* and *Dream of the Red Chamber*.

Lesson 10 : The Journey to the West

The Journey to the West is a folk novel written by Wu Cheng-en in Ming Dynasty. The included stories are about Xuanzang’s⑧ pilgrimage to the West to obtain Buddhist religious texts called sutras.

The West refers to India. In the past, transportation was not developed well, so it was almost impossible to travel from China to India. However, Xuanzang traveled miles, overcame obstacles and obtained sutras out of stubborn belief and perseverance in the end.

The most appealing part in the novel comes to the appearance of Xuanzang’s disciples- Sun Wukong born from a mythical stone, lop-eared Zhu Bajie, as well as the river-ogre, Sha Wujing.

Sun Wukong is talented and clever. He knows 72 transformations. He also has superb speed that he can travel 108,000 li⑨ in one somersault. He is naughty and loves to play tricks, yet he symbolizes truth and justice. He is also a capable fighter against any demons or evil spirits.

Zhu Bajie is a fat and lop-eared pig characterized by his prominent snout. He always gets himself into trouble by his laziness and the lust of pretty women, so Xuanzang always blames him.

Sha Wujing is red-haired. He has black face, glowing eyes and a necklace consists of nine skulls. He always walks a white horse and accompanies Xuanzang.

It is a long way to India. Tougher and tougher evil spirits turned up one after another along the way. However, three disciples protected Xuanzang and braved forward, so they finally achieved and obtained the sutras. Upon reading this part, readers cannot but hail for their success.


For hundreds of years, *The Journey to the West* has been one of the popular novels among Chinese people, and so Sun Wukong, Zhu Bajie and Sha Wujing become the characters that are widely known by everyone.

Note:


⑧A famous Chinese Buddhist monk that brought up the interaction between China and India in the early Tang period, also known as Tang- sanzang (“Tang Tripitaka” monk).

⑨A traditional Chinese unit of distance which now has a standardized length of 500 meters or half a kilometer.

第一課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
磨 ^{ㄇㄛˊ} /石 ^{ㄕㄨˋ}	 <p>磨^{ㄇㄛˊ}墨^{ㄇㄛˊ} mó mò</p>	灭 ^{ㄇㄧˋ} 损 ^{ㄏㄨㄢˋ} 磨 ^{ㄇㄛˊ} 減 ^{ㄇㄧㄢˋ} 磨 ^{ㄇㄛˊ} 損 ^{ㄏㄨㄢˋ} 消 ^{ㄒㄩㄠ} 磨 ^{ㄇㄛˊ} 研 ^{ㄢㄢˊ} 磨 ^{ㄇㄛˊ} 折 ^{ㄓㄝˊ} 磨 ^{ㄇㄛˊ} mó miè mó sǔn xiāo mó yán mó zhé mó 磨 ^{ㄇㄛˊ} 难 ^{ㄋㄢˊ} 磨 ^{ㄇㄛˊ} 炼 ^{ㄌㄧㄢˋ} mó nán mó liàn
墨 ^{ㄇㄛˊ} /黑 ^{ㄏㄟ}	to grind ink	墨 ^{ㄇㄛˊ} 汁 ^ㄓ 墨 ^{ㄇㄛˊ} 鏡 ^{ㄐㄩㄥˋ} 墨 ^{ㄇㄛˊ} 水 ^{ㄕㄨㄟˋ} 油 ^ㄩ 墨 ^{ㄇㄛˊ} 墨 ^{ㄇㄛˊ} 寶 ^{ㄅㄠˋ} mò zhī mò jìng mò shuǐ yóu mò mò bǎo 墨 ^{ㄇㄛˊ} 迹 ^{ㄐㄧˋ} 墨 ^{ㄇㄛˊ} 西 ^{ㄒㄩ} 哥 ^{ㄍㄝ} mò jì mò xī gē
塗 ^{ㄊㄨˊ} /土 ^{ㄊㄨˋ}	涂鴉 塗 ^{ㄊㄨˊ} 鴉 ^{ㄩㄚ} tú yā to scribble; to paint	涂 ^{ㄊㄨˊ} 改 ^{ㄍǎ} 涂 ^{ㄊㄨˊ} 掉 ^{ㄉㄠˋ} tú gǎi tú diào
亂 ^{ㄌㄨㄢˋ} /乙 ^ㄧ	乱 亂 ^{ㄌㄨㄢˋ} 七 ^{ㄑㄧ} 八 ^{ㄅㄚ} 糟 ^{ㄗㄠ} luàn qī bā zāo to be messy	乱 杂 乱 动 乱 战 乱 乱 散 ^{ㄙㄢˋ} 亂 ^{ㄌㄨㄢˋ} 雜 ^{ㄗㄚˊ} 亂 ^{ㄌㄨㄢˋ} 動 ^{ㄉㄨㄥˋ} 亂 ^{ㄌㄨㄢˋ} 戰 ^{ㄓㄢˋ} 亂 ^{ㄌㄨㄢˋ} 叛 ^{ㄆㄢˋ} 亂 ^{ㄌㄨㄢˋ} sàn luàn zá luàn dòng luàn zhàn luàn pàn luàn 乱 世 亂 ^{ㄌㄨㄢˋ} 世 ^{ㄕㄨˋ} luàn shì
姿 ^{ㄗㄧ} /女 ^{ㄋㄨˇ}	姿 势 姿 ^{ㄗㄧ} 势 ^{ㄕㄨˋ} zī shì	态 姿 焕 发 姿 ^{ㄗㄧ} 態 ^{ㄊㄞˋ} 姿 ^{ㄗㄧ} 色 ^{ㄙㄝˋ} 英 ^{ㄩㄥ} 姿 ^{ㄗㄧ} 焕 ^{ㄏㄨㄢˋ} 发 ^{ㄉㄜˋ} zī tài zī sè yīng zī huàn fā 摇 曳 生 姿 搖 ^{ㄩㄠ} 曳 ^{ㄩˋ} 生 ^{ㄕㄨㄥ} 姿 ^{ㄗㄧ} yáo yì shēng zī
势 ^{ㄕㄨˋ} /力 ^{ㄌㄧˋ}	pose; the way of (holding a pen)	权 势 势 力 火 势 风 势 手 势 權 ^{ㄑㄩㄢˊ} 势 ^{ㄕㄨˋ} 势 ^{ㄕㄨˋ} 力 ^{ㄌㄧˋ} 火 ^{ㄏㄨㄛˊ} 势 ^{ㄕㄨˋ} 风 ^{ㄈㄥ} 势 ^{ㄕㄨˋ} 手 ^{ㄕㄨㄟ} 势 ^{ㄕㄨˋ} quán shì shì lì huǒ shì fēng shì shǒu shì 地 势 地 ^{ㄉㄧˋ} 势 ^{ㄕㄨˋ} dì shì
優 ^ㄩ /人 ^{ㄖㄣˊ}	优 美 優 ^ㄩ 美 ^{ㄇㄟˋ} yōu měi beautiful; elegant	优 良 优 秀 优 等 优 待 优 越 優 ^ㄩ 良 ^{ㄌㄤˊ} 優 ^ㄩ 秀 ^{ㄒㄩˋ} 優 ^ㄩ 等 ^{ㄉㄥ} 優 ^ㄩ 待 ^{ㄉㄞˋ} 優 ^ㄩ 越 ^{ㄩㄝˋ} yōu liáng yōu xiù yōu děng yōu dài yōu yuè 优 点 品 学 兼 优 優 ^ㄩ 點 ^{ㄉㄧㄢˋ} 品 ^{ㄆㄧㄢˊ} 學 ^{ㄒㄨㄝˊ} 兼 ^{ㄐㄧㄢ} 優 ^ㄩ yōu diǎn pǐn xué jiān yōu
乖 ^{ㄍㄨㄞ} /丿 ^{ㄋㄟˋ}	乖 乖 的 乖 ^{ㄍㄨㄞ} 乖 ^{ㄍㄨㄞ} 的 ^{ㄉㄝˊ} guāi guāi de obedient; well-behaved	乖 巧 乖 张 学 乖 乖 ^{ㄍㄨㄞ} 巧 ^{ㄑㄩㄢˋ} 乖 ^{ㄍㄨㄞ} 張 ^{ㄓㄤ} 學 ^{ㄒㄨㄝˊ} 乖 ^{ㄍㄨㄞ} guāi qiǎo guāi zhāng xué guāi
漢 ^{ㄏㄢˋ} /水 ^{ㄕㄨㄟˋ}	汉 字 漢 ^{ㄏㄢˋ} 字 ^{ㄗㄩˋ} hàn zì Chinese character	汉 代 壮 汉 汉 水 汉 族 汉 人 漢 ^{ㄏㄢˋ} 代 ^{ㄉㄞˋ} 壯 ^{ㄓㄨㄤˋ} 漢 ^{ㄏㄢˋ} 漢 ^{ㄏㄢˋ} 水 ^{ㄕㄨㄟˋ} 漢 ^{ㄏㄢˋ} 族 ^{ㄗㄨˊ} 漢 ^{ㄏㄢˋ} 人 ^{ㄖㄣˊ} hàn dài zhuàng hàn hàn shuǐ hàn zú hàn rén 流 浪 汉 英 雄 好 汉 流 ^{ㄌㄩˊ} 浪 ^{ㄌㄤˋ} 汉 ^{ㄏㄢˋ} 英 ^{ㄩㄥ} 雄 ^{ㄒㄨㄥˊ} 好 ^{ㄏㄠˋ} 汉 ^{ㄏㄢˋ} liú làng hàn yīng xióng hào hàn



第二課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
拳 ^{ㄑㄩㄢˊ} / ^ㄕ 手 ^ㄕ	极 ^ㄉ 太 ^ㄊ 極 ^ㄉ 拳 ^{ㄑㄩㄢˊ} tài jí quán Tai chi chuan	头 ^ㄊ 击 ^ㄐ 拳 ^{ㄑㄩㄢˊ} 頭 ^ㄊ 拳 ^{ㄑㄩㄢˊ} 擊 ^ㄐ 猜 ^ㄘ 拳 ^{ㄑㄩㄢˊ} 打 ^ㄉ 拳 ^{ㄑㄩㄢˊ} quán tóu quán jī cāi quán dǎ quán 脚 ^ㄐ 比 ^ㄅ 拳 ^{ㄑㄩㄢˊ} 脚 ^ㄐ 磨 ^ㄇ 拳 ^{ㄑㄩㄢˊ} 擦 ^ㄘ 掌 ^ㄓ bǐ quán jiǎo mó quán cā zhǎng 
厲 ^ㄌ / ^ㄉ 厂 ^ㄉ	厉 ^ㄌ 害 ^ㄏ best-know and lì hài amazing; to be good at	厉 ^ㄌ 行 ^ㄒ 厲 ^ㄌ 色 ^ㄙ 凌 ^ㄌ 厲 ^ㄌ 再 ^ㄗ 接 ^ㄐ 再 ^ㄗ 厲 ^ㄌ lì xíng lì sè líng lì zài jiē zài lì 變 ^ㄅ 本 ^ㄅ 加 ^ㄐ 厲 ^ㄌ biàn běn jiā lì
柔 ^ㄖ / ^ㄊ 木 ^ㄊ	刚 ^ㄍ 以 ^ㄩ 柔 ^ㄖ 克 ^ㄎ 刚 ^ㄍ yǐ róu kè gāng to overcome hardness (yang) by the softness (yin)	软 ^ㄖ 细 ^ㄒ 柔 ^ㄖ 軟 ^ㄖ 柔 ^ㄖ 細 ^ㄒ 柔 ^ㄖ 嫩 ^ㄋ 柔 ^ㄖ 和 ^ㄏ 柔 ^ㄖ 美 ^ㄇ róu ruǎn róu xì róu nèn róu hé róu měi 温 ^ㄨ 柔 ^ㄖ wēn róu
克 ^ㄎ / ^ㄉ 儿 ^ㄉ	to overcome hardness (yang) by the softness (yin)	克 ^ㄎ 制 ^ㄓ 克 ^ㄎ 服 ^ㄈ 巧 ^ㄑ 克 ^ㄎ 力 ^ㄌ 不 ^ㄅ 克 ^ㄎ 前 ^ㄑ 来 ^ㄌ kè zhì kè fú qiǎo kè lì bú kè qián lái 克 ^ㄎ 勤 ^ㄑ 克 ^ㄎ 儉 ^ㄐ kè qín kè jiǎn
力 ^ㄌ / ^ㄌ 力 ^ㄌ	借 ^ㄐ 力 ^ㄌ 使 ^ㄕ 力 ^ㄌ jiè lì shǐ lì to exert a force through a borrowed force	气 ^ㄑ 体 ^ㄊ 实 ^ㄕ 权 ^ㄑ 力 ^ㄌ 氣 ^ㄑ 力 ^ㄌ 量 ^ㄌ 體 ^ㄊ 力 ^ㄌ 實 ^ㄕ 力 ^ㄌ 權 ^ㄑ 力 ^ㄌ lì qì lì liàng tǐ lì shí lì quán lì 为 ^ㄨ 争 ^ㄓ 量 ^ㄌ 力 ^ㄌ 而 ^ㄨ 为 ^ㄨ 力 ^ㄌ 争 ^ㄓ 上 ^ㄕ 游 ^ㄩ liàng lì ér wéi lì zhēng shàng yóu
躁 ^ㄗ / ^ㄆ 足 ^ㄆ	急 ^ㄐ 躁 ^ㄗ jí zào impatient	暴 ^ㄅ 躁 ^ㄗ 浮 ^ㄈ 躁 ^ㄗ 焦 ^ㄐ 躁 ^ㄗ 烦 ^ㄈ 躁 ^ㄗ bào zào fú zào jiāo zào fán zào 气 ^ㄑ 心 ^ㄒ 浮 ^ㄈ 氣 ^ㄑ 躁 ^ㄗ 稍 ^ㄕ 安 ^ㄢ 勿 ^ㄨ 躁 ^ㄗ xīn fú qì zào shāo ān wù zào
血 ^ㄒ / ^ㄒ 血 ^ㄒ	压 ^ㄩ 血 ^ㄒ 壓 ^ㄩ xiě yā blood pressure	统 ^ㄊ 缘 ^ㄩ 心 ^ㄒ 血 ^ㄒ 血 ^ㄒ 汗 ^ㄏ 血 ^ㄒ 红 ^ㄏ xiě tǒng xiě yuán xīn xiě xiě hàn xiě hóng 无 ^ㄨ 归 ^ㄍ 气 ^ㄑ 刚 ^ㄍ 血 ^ㄒ 本 ^ㄅ 无 ^ㄨ 归 ^ㄍ 血 ^ㄒ 氣 ^ㄑ 方 ^ㄈ 刚 ^ㄍ xiě běn wú guī xiě qì fāng gāng
壓 ^ㄩ / ^ㄊ 土 ^ㄊ	blood pressure	压 ^ㄩ 压 ^ㄩ 压 ^ㄩ 压 ^ㄩ 压 ^ㄩ 镇 ^ㄓ 压 ^ㄩ 壓 ^ㄩ 力 ^ㄌ 壓 ^ㄩ 垮 ^ㄎ 壓 ^ㄩ 迫 ^ㄆ 欺 ^ㄑ 壓 ^ㄩ 鎮 ^ㄓ 壓 ^ㄩ yā lì yā kuā yā pò qī yā zhèn yā 气 ^ㄑ 压 ^ㄩ 电 ^ㄉ 压 ^ㄩ qì yā diàn yā

第三課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
蜻 ^ㄑ / ^ㄩ 虫 ^ㄩ	竹 ^ㄓ 蜻 ^ㄑ 蜓 ^ㄊ Zhu Qing Ting; zhú qīng tíng Bamboo-copter	点 ^ㄉ 水 ^ㄕ 蜻 ^ㄑ 蜓 ^ㄊ 点 ^ㄉ 水 ^ㄕ qīng tíng qīng tíng diǎn shuǐ 

第十二册 構詞和常用短語

筷 / 竹 筷子 kuài zi chopsticks		碗 / 筷 wǎn kuài 銀 / 筷 yín kuài 竹 / 筷 / 子 zhú kuài zi 一 / 雙 / 筷 / 子 yī shuāng kuài zi 公 / 筷 / 母 / 匙 gōng kuài mǔ chí
夾 / 大 夾住 jiā zhù to hold sth		发 / 夾 fà jiā 衣 / 夾 yī jiā 皮 / 夾 pí jiā 夾 / 层 jiā céng 夾 / 起 / 来 jiā qǐ lái 夹 / 杂 / 板 jiā zá bǎn
搓 / 手 用力 / 一 / 搓 yòng lì yī cuō to roll and spin sth hard		搓 / 揉 cuō rǒu 搓 / 汤 / 圆 cuō tāng yuán 搓 / 绳 / 子 cuō shéng zi 搓 / 一 / 搓 cuō yī cuō
蹲 / 足 蹲着 dūn zhe to squat		蹲 / 下 dūn xià 半 / 蹲 bàn dūn
扯 / 手 扯铃 chě líng diabolo		拉 / 扯 lā chě 闲 / 扯 xián chě 胡 / 扯 hú chě 扯 / 平 chě píng 扯 / 下 / 来 chě xià lái 扯 / 后 / 腿 chě hòu tuǐ
绳 / 系 绳子 shéng zi string		丝 / 绳 sī shéng 麻 / 绳 má shéng 草 / 绳 cǎo shéng 绳 / 索 shéng suǒ 跳 / 绳 tiào shéng
圈 / 口 一圈 yī quān loop		圆 / 圈 yuán quān 花 / 圈 huā quān 商 / 圈 shāng quān 圈 / 套 quān tào 甜 / 甜 / 圈 tián tián quān 游 / 泳 / 圈 yóu yǒng quān

第四課

生字 / 部首	生詞	構詞和常用短語
涩 / 水 涩柿 sè shì zi astringent persimmon fruit		酸 / 涩 suān sè 干 / 涩 gān sè 枯 / 涩 kū sè 青 / 涩 qīng sè 生 / 涩 shēng sè 涩 / 涩 xiū sè 艰 / 涩 jiān sè
柿 / 木 柿子 shì zi 饼 bǐng 柿 / 饼 shì bǐng		
绕 / 系 绕口令 rào kǒu líng tongue twister		缠 / 绕 chán rào 围 / 绕 wéi rào 绕 / 路 rào lù 绕 / 道 rào dào 环 / 绕 huán rào 绕 / 圈 / 子 rào quān zi 绕 / 场 / 一周 rào chǎng yī zhōu
似 / 人 相似 xiāng sì similar, to be alike		类 / 似 lèi sì 恰 / 似 qià sì 神 / 似 shén sì 归 / 心 / 似 / 箭 guī xīn sì jiàn 阴 / 似 / 箭 yīn sì jiàn

某 ^{ㄇㄨˇ} /木 ^{ㄇㄨˋ}	某 ^{ㄇㄨˇ} 些 ^{ㄒㄩㄝ} mǒu xiē some	某 ^{ㄇㄨˇ} 人 ^{ㄖㄨˊ} 某 ^{ㄇㄨˇ} 時 ^{ㄕㄨㄛ} 某 ^{ㄇㄨˇ} 地 ^{ㄉㄧ} 某 ^{ㄇㄨˇ} 處 ^{ㄔㄨ} 某 ^{ㄇㄨˇ} 事 ^{ㄕㄨˋ} mǒu rén mǒu shí mǒu dì mǒu chù mǒu shì 某 ^{ㄇㄨˇ} 某 ^{ㄇㄨˇ} mǒu mǒu
考 ^{ㄎㄠˇ} /老 ^{ㄌㄠˇ}	考 ^{ㄎㄠˇ} 驗 ^{ㄧㄢˋ} kǎo yàn test	考 ^{ㄎㄠˇ} 試 ^{ㄕㄨˋ} 考 ^{ㄎㄠˇ} 核 ^{ㄏㄜˊ} 考 ^{ㄎㄠˇ} 古 ^{ㄍㄨ} 考 ^{ㄎㄠˇ} 查 ^{ㄔㄚ} 招 ^{ㄓㄠ} 考 ^{ㄎㄠ} kǎo shì kǎo hé kǎo gǔ kǎo chá zhāo kǎo 先 ^{ㄒㄧㄢ} 考 ^{ㄎㄠ} 顯 ^{ㄒㄧㄢ} 考 ^{ㄎㄠ} xiān kǎo xiǎn kǎo
楚 ^{ㄔㄨˇ} /木 ^{ㄇㄨˋ}	清 ^{ㄑㄩㄥ} 楚 ^{ㄔㄨˇ} qīng chǔ clearly	痛 ^{ㄊㄨㄥ} 楚 ^{ㄔㄨˇ} 苦 ^{ㄎㄨˇ} 楚 ^{ㄔㄨˇ} 楚 ^{ㄔㄨˇ} 楚 ^{ㄔㄨˇ} 可 ^{ㄎㄜˊ} 憐 ^{ㄌㄧㄢ} tòng chǔ kǔ chǔ chǔ chǔ kě lián 衣 ^ㄩ 冠 ^{ㄍㄨㄢ} 楚 ^{ㄔㄨˇ} 楚 ^{ㄔㄨˇ} yī guān chǔ chǔ
燙 ^{ㄊㄤˋ} /火 ^{ㄏㄨㄛˊ}	滾 ^{ㄍㄨㄢ} 燙 ^{ㄊㄤˋ} burning, boiling	燙 ^{ㄊㄤˋ} 發 ^{ㄈㄚˊ} 燙 ^{ㄊㄤˋ} 髮 ^{ㄈㄚˊ} 燙 ^{ㄊㄤˋ} 金 ^{ㄐㄧㄣ} 燙 ^{ㄊㄤˋ} 卷 ^{ㄐㄨㄢ} 燙 ^{ㄊㄤˋ} 手 ^{ㄕㄨㄟ} 山 ^{ㄕㄨㄢ} 芋 ^ㄩ tàng fā tàng fǎ tàng jīn tàng juǎn tàng shǒu shān yù
靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} /雨 ^{ㄩˇ}	靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 活 ^{ㄏㄨㄛˊ} líng huó flexibility	心 ^{ㄒㄩㄢ} 靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 魂 ^{ㄏㄨㄢ} 靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 敏 ^{ㄇㄩㄣ} 靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 巧 ^{ㄑㄩㄞ} 靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 芝 ^ㄓ xīn líng líng hún líng mǐn líng qiǎo líng zhī 精 ^{ㄐㄩㄥ} 靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 魂 ^{ㄏㄨㄢ} 之 ^ㄓ 窗 ^{ㄔㄨㄤ} 靈 ^{ㄌㄩㄥˊ} 機 ^{ㄐㄩㄟ} 一 ^ㄩ 動 ^{ㄉㄨㄥ} jīng líng líng hún zhī chuāng líng jī yī dòng

第五課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
矮 ^{ㄞˇ} /矢 ^{ㄩˇ}	矮 ^{ㄞˇ} 小 ^{ㄒㄩㄞ} ǎi xiǎo short	矮 ^{ㄞˇ} 子 ^ㄗ 高 ^{ㄍㄠ} 矮 ^{ㄞˇ} 矮 ^{ㄞˇ} 人 ^{ㄖㄨˊ} 國 ^{ㄍㄨㄛ} 矮 ^{ㄞˇ} 房 ^{ㄈㄤ} 子 ^ㄗ ǎi zǐ gāo ǎi ǎi rén guó ǎi fáng zi 矮 ^{ㄞˇ} 冬 ^{ㄉㄨㄥ} 瓜 ^{ㄍㄨㄚ} ǎi dōng guā
胖 ^{ㄆㄤˋ} /肉 ^{ㄖㄨˊ}	肥 ^{ㄈㄟ} 胖 ^{ㄆㄤˋ} stout, heavy	胖 ^{ㄆㄤˋ} 子 ^ㄗ 發 ^{ㄈㄚˊ} 胖 ^{ㄆㄤˋ} 矮 ^{ㄞˇ} 胖 ^{ㄆㄤˋ} pàng zi fā pàng ǎi pàng
瘦 ^{ㄕㄨㄟ} /疒 ^{ㄩㄟ}	瘦 ^{ㄕㄨㄟ} 小 ^{ㄒㄩㄞ} shòu xiǎo slim	瘦 ^{ㄕㄨㄟ} 弱 ^{ㄖㄨㄛˋ} 瘦 ^{ㄕㄨㄟ} 肉 ^{ㄖㄨˊ} 消 ^{ㄒㄧㄠ} 瘦 ^{ㄕㄨㄟ} 高 ^{ㄍㄠ} 瘦 ^{ㄕㄨㄟ} shòu ruò shòu ròu xiāo shòu gāo shòu 瘦 ^{ㄕㄨㄟ} 巴 ^{ㄅㄚ} 巴 ^{ㄅㄚ} 骨 ^{ㄍㄨ} 瘦 ^{ㄕㄨㄟ} 如 ^{ㄖㄨ} 柴 ^{ㄔㄞ} 面 ^{ㄇㄧㄢ} 黃 ^{ㄏㄨㄤ} 肌 ^{ㄐㄩ} 瘦 ^{ㄕㄨㄟ} shòu bā bā gǔ shòu rú chái miàn huáng jī shòu
輩 ^{ㄅㄟ} /車 ^{ㄕㄨㄛ}	長 ^{ㄓㄤ} 輩 ^{ㄅㄟ} zhǎng bèi senior citizen	輩 ^{ㄅㄟ} 分 ^{ㄈㄣ} 平 ^{ㄆㄩㄥ} 輩 ^{ㄅㄟ} 前 ^{ㄑㄧㄢ} 輩 ^{ㄅㄟ} 晚 ^{ㄨㄢ} 輩 ^{ㄅㄟ} bèi fēn píng bèi qián bèi wǎn bèi 一 ^ㄩ 輩 ^{ㄅㄟ} 子 ^ㄗ 人 ^{ㄖㄨˊ} 才 ^{ㄘㄞ} 輩 ^{ㄅㄟ} 出 ^{ㄔㄨ} 等 ^{ㄉㄥ} 閒 ^{ㄒㄧㄢ} 之 ^ㄓ 輩 ^{ㄅㄟ} yī bèi zi rén cái bèi chū děng xián zhī bèi
困 ^{ㄎㄨㄣ} /口 ^{ㄎㄨ}	難 ^{ㄋㄢ} 困 ^{ㄎㄨㄣ} 難 ^{ㄋㄢ} 困 ^{ㄎㄨㄣ} kùn nán difficulty; hardship	貧 ^{ㄆㄩㄢ} 困 ^{ㄎㄨㄣ} 困 ^{ㄎㄨㄣ} 境 ^{ㄐㄩㄥ} 艰 ^{ㄐㄧㄢ} 困 ^{ㄎㄨㄣ} 困 ^{ㄎㄨㄣ} 倦 ^{ㄐㄨㄢ} kùn kǔ pín kùn kùn jǐng jiān kùn kùn juàn 困 ^{ㄎㄨㄣ} 頓 ^{ㄉㄨㄣ} 困 ^{ㄎㄨㄣ} 住 ^ㄗ 了 ^{ㄌㄜ} kùn dùn kùn zhù le
協 ^{ㄒㄧㄝ} /十 ^ㄕ	協 ^{ㄒㄧㄝ} 助 ^{ㄓㄨ} xié zhù help	協 ^{ㄒㄧㄝ} 調 ^{ㄊㄧㄠ} 協 ^{ㄒㄧㄝ} 商 ^{ㄕㄨㄤ} 妥 ^{ㄊㄨㄛ} 協 ^{ㄒㄧㄝ} 協 ^{ㄒㄧㄝ} 理 ^{ㄌㄩ} xié tiáo xié shāng tuǒ xié xié lǐ 同 ^{ㄊㄨㄥ} 心 ^{ㄒㄩㄢ} 協 ^{ㄒㄧㄝ} 力 ^{ㄌㄩ} tóng xīn xié lì



第十二册 構詞和常用短語

誼 / 言	情 _{ㄑㄩㄥˊ} 誼 _{ㄧˋ} qíng yì	友 _{ㄩˇ} 誼 _{ㄧˋ} yǒu yì	交 _{ㄐㄠˊ} 誼 _{ㄧˋ} jiāo yì	聯 _{ㄌㄧㄢˊ} 誼 _{ㄧˋ} lián yì	同 _{ㄊㄨㄥˊ} 鄉 _{ㄒㄩㄥˊ} 之 _ㄓ 誼 _{ㄧˋ} tóng xiāng zhī yì
	friendship	地 _{ㄉㄧˋ} 主 _{ㄓㄨˊ} 之 _ㄓ 誼 _{ㄧˋ} dì zhǔ zhī yì			

第六課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
廳 / 广	厅 客 _{ㄎㄜˋ} 廳 _{ㄥˊ} kè tīng living room	大 _{ㄉㄚˋ} 廳 _{ㄥˊ} 廳 _{ㄥˊ} 堂 _{ㄊㄤˊ} 飯 _{ㄉㄢˋ} 廳 _{ㄥˊ} 餐 _{ㄘㄢˊ} 廳 _{ㄥˊ} dà tīng tīng táng fàn tīng cān tīng 乐 _{ㄌㄜˋ} 厅 音 _{ㄩㄢ} 樂 _{ㄌㄜˋ} 廳 _{ㄥˊ} 演 _{ㄩㄢˇ} 奏 _{ㄘㄨㄟˋ} 廳 _{ㄥˊ} yīn yuè tīng yǎn zòu tīng
幅 / 巾	一 _{ㄧˋ} 幅 _{ㄈㄨˊ} 画 _{ㄏㄨㄚˋ} 畫 _{ㄏㄨㄚˋ} a painting yī fú huà	篇 _{ㄆㄧㄢ} 幅 _{ㄈㄨˊ} 幅 _{ㄈㄨˊ} 員 _{ㄩㄢˊ} 幅 _{ㄈㄨˊ} 度 _{ㄉㄨˋ} 不 _{ㄨˋ} 修 _{ㄒㄩ} 邊 _{ㄅㄧㄢ} 幅 _{ㄈㄨˊ} piān fú fú yuán fú dù bù xiū biān fú
欣 / 欠	欣 _{ㄒㄩㄢ} 賞 _{ㄕㄨㄤˋ} xīn shǎng to admire	欢 _{ㄏㄨㄢ} 喜 _{ㄒㄩˇ} 歡 _{ㄏㄨㄢ} 欣 _{ㄒㄩㄢ} 鼓 _{ㄉㄨˇ} 舞 _{ㄨˇ} 欣 _{ㄒㄩㄢ} 然 _{ㄖㄢˊ} 同 _{ㄊㄨㄥˊ} 意 _{ㄧˋ} xīn xǐ huān xīn gǔ wǔ xīn rán tóng yì 欣 _{ㄒㄩㄢ} 欣 _{ㄒㄩㄢ} 向 _{ㄒㄩㄤˋ} 榮 _{ㄖㄨㄥˊ} xīn xīn xiàng róng
賞 / 貝	賞 _{ㄕㄨㄤˋ} 賞 _{ㄕㄨㄤˋ} shǎng shǎng to admire	赏 _{ㄕㄨㄤˋ} 賜 _{ㄇㄨˋ} 獎 _{ㄐㄨㄤˋ} 赏 _{ㄕㄨㄤˋ} 懸 _{ㄒㄩㄢˊ} 赏 _{ㄕㄨㄤˋ} 玩 _{ㄨㄢˊ} 赏 _{ㄕㄨㄤˋ} 赏 _{ㄕㄨㄤˋ} 识 _{ㄕㄨˊ} shǎng sì jiǎng shǎng xuán shǎng wǎn shǎng shǎng shí 赏 _{ㄕㄨㄤˋ} 光 _{ㄍㄨㄤ} 赏 _{ㄕㄨㄤˋ} 月 _{ㄩㄝˋ} shǎng guāng shǎng yuè
贊 / 貝	贊 _{ㄗㄢˋ} 同 _{ㄊㄨㄥˊ} to agree zàn tóng	贊 _{ㄗㄢˋ} 贊 _{ㄗㄢˋ} 稱 _{ㄔㄨㄥˊ} 贊 _{ㄗㄢˋ} 贊 _{ㄗㄢˋ} 成 _{ㄔㄨㄥˊ} 贊 _{ㄗㄢˋ} 助 _{ㄓㄨˋ} 稱 _{ㄔㄨㄥˊ} 贊 _{ㄗㄢˋ} zàn chéng zàn zhù chéng zàn
凡 / 丷	平 _{ㄆㄩㄥˊ} 凡 _{ㄉㄢˊ} píng fán common; ordinary	非 _{ㄈㄟ} 凡 _{ㄉㄢˊ} 凡 _{ㄉㄢˊ} 間 _{ㄐㄩㄢˊ} 凡 _{ㄉㄢˊ} 塵 _{ㄉㄢˊ} 凡 _{ㄉㄢˊ} 人 _{ㄖㄢˊ} 凡 _{ㄉㄢˊ} 是 _{ㄕㄨˊ} fēi fán fán jiān fán chén fán rén fán shì 得 _{ㄉㄛˊ} 意 _{ㄧˋ} 非 _{ㄈㄟ} 凡 _{ㄉㄢˊ} 不 _{ㄨˋ} 同 _{ㄊㄨㄥˊ} 凡 _{ㄉㄢˊ} 響 _{ㄒㄩㄤˋ} de yi fēi fán bù tóng fán xiǎng
莖 / 艸	茎 _{ㄐㄩㄥˊ} 叶 _{ㄩㄝˋ} 莖 _{ㄐㄩㄥˊ} 葉 _{ㄩㄝˋ} stalk and leaves jīng yè	根 _{ㄍㄣ} 莖 _{ㄐㄩㄥˊ} 塊 _{ㄎㄨㄞˋ} 莖 _{ㄐㄩㄥˊ} 球 _{ㄑㄩㄟˊ} 莖 _{ㄐㄩㄥˊ} gēn jīng kuài jīng qiú jīng
席 / 艸	竹 _{ㄓㄨˊ} 席 _{ㄒㄧˊ} straw mat zhú xí	草 _{ㄘㄞˋ} 席 _{ㄒㄧˊ} 凉 _{ㄌㄧㄤˊ} 席 _{ㄒㄧˊ} cǎo xí liáng xí
嚮 / 口	向 _{ㄒㄩㄤˋ} 嚮 _{ㄒㄩㄤˋ} 往 _{ㄨㄤˋ} love; to yearn for xiàng wǎng	向 _{ㄒㄩㄤˋ} 导 _{ㄉㄞˋ} 嚮 _{ㄒㄩㄤˋ} 导 _{ㄉㄞˋ} xiàng dào



第七課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
梅 / 木	梅 _{ㄇㄟˊ} 花 _{ㄏㄨㄚˋ} méi huā plum blossom	梅 _{ㄇㄟˊ} 汁 _ㄓ 梅 _{ㄇㄟˊ} 酒 _{ㄐㄩˇ} 酸 _{ㄙㄨㄢˋ} 梅 _{ㄇㄟˊ} 梅 _{ㄇㄟˊ} 花 _{ㄏㄨㄚˋ} 鹿 _{ㄌㄨˋ} mèi zhī mèi jiǔ suān mèi mèi huā lù 青 _{ㄑㄩㄥ} 梅 _{ㄇㄟˊ} 竹 _{ㄓㄨˊ} 馬 _{ㄇㄚˇ} 望 _{ㄨㄤˋ} 梅 _{ㄇㄟˊ} 止 _ㄓ 渴 _{ㄎㄜˋ} qīng mèi zhú mǎ wàng mèi zhǐ kè




徵 ^{zhēng} /彳 ^{chì}	征 ^{zhēng} 象 ^{xiàng} 徵 ^{zhēng} xiàng zhēng symbolize	征 ^{zhēng} 兆 ^{zhào} 征 ^{zhēng} 召 ^{zhào} 征 ^{zhēng} 收 ^{shōu} 征 ^{zhēng} 求 ^{qiú} 征 ^{zhēng} 才 ^{cái} zhēng zhào zhēng zhào zhēng shōu zhēng qiú zhēng cái 應 ^{yīng} 征 ^{zhēng} 征 ^{zhēng} 詢 ^{xún} 特 ^{tè} 征 ^{zhēng} yīng zhēng zhēng xún tè zhēng
巍 ^{wēi} /山 ^{shān}	巍 ^{wēi} 巍 ^{wēi} great; wēi wēi being stern and respectable	巍 ^{wēi} 然 ^{rán} 巍 ^{wēi} 峨 ^é wēi rán wēi é
旋 ^{xuán} /方 ^{fāng}	旋 ^{xuán} 律 ^{lǜ} xuán lǜ melody	旋 ^{xuán} 轉 ^{zhuǎn} 凱 ^{kǎi} 旋 ^{xuán} 周 ^{zhōu} 旋 ^{xuán} 回 ^{huí} 旋 ^{xuán} 盤 ^{pán} 旋 ^{xuán} xuán zhuǎn kǎi xuán zhōu xuán huí xuán pán xuán 螺 ^{luō} 旋 ^{xuán} 槳 ^{jiǎng} 天 ^{tiān} 旋 ^{xuán} 地 ^{dì} 轉 ^{zhuǎn} luō xuán jiǎng tiān xuán dì zhuǎn
詞 ^{cí} /言 ^{yán}	詞 ^{cí} 歌 ^{gē} 詞 ^{cí} gē cí lyrics	詩 ^{shī} 詞 ^{cí} 詞 ^{cí} 句 ^{jù} 文 ^{wén} 詞 ^{cí} 詞 ^{cí} 匯 ^{huì} shī cí cí jù wén cí cí huì 廣 ^{guǎng} 告 ^{gào} 詞 ^{cí} 詞 ^{cí} 不 ^{bù} 達 ^{dá} 意 ^{yì} guǎng gào cí cí bù dá yì
泊 ^{pào} /水 ^{shuǐ}	漂 ^{piào} 泊 ^{bó} to wander piào bó	停 ^{tíng} 泊 ^{bó} 泊 ^{bó} 車 ^{chē} 湖 ^{hú} 泊 ^{bó} 淡 ^{dàn} 泊 ^{bó} tíng bó bó chē hú bó dàn bó
涯 ^{yá} /水 ^{shuǐ}	浪 ^{làng} 跡 ^{jì} 天 ^{tiān} 涯 ^{yá} làng jì tiān yá being homeless to wander the corners of the world	天 ^{tiān} 涯 ^{yá} 海 ^{hǎi} 角 ^{jiǎo} 無 ^{wú} 邊 ^{biān} 無 ^{wú} 涯 ^{yá} 學 ^{xué} 海 ^{hǎi} 無 ^{wú} 涯 ^{yá} tiān yá hǎi jiǎo wú biān wú yá xué hǎi wú yá
枯 ^{kū} /木 ^{mù}	枯 ^{kū} 萎 ^{wēi} kū wēi wither	黃 ^{huáng} 枯 ^{kū} 寂 ^{jì} 枯 ^{kū} 木 ^{mù} 枯 ^{kū} 井 ^{jǐng} 乾 ^{gān} 枯 ^{kū} kū huáng kū jì kū mù kū jǐng gān kū 枯 ^{kū} 坐 ^{zuò} 枯 ^{kū} 等 ^{děng} kū zuò kū děng
限 ^{xiàn} /阜 ^{fù}	無 ^{wú} 限 ^{xiàn} wú xiàn limitless	界 ^{jiè} 限 ^{xiàn} 期 ^{qī} 限 ^{xiàn} 限 ^{xiàn} 制 ^{zhì} 極 ^{jí} 限 ^{xiàn} 權 ^{quán} 限 ^{xiàn} jiè xiàn qī xiàn xiàn zhì jí xiàn quán xiàn 限 ^{xiàn} 定 ^{dìng} 不 ^{bù} 可 ^{kě} 限 ^{xiàn} 量 ^{liàng} xiàn dìng bù kě xiàn liàng

第八課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
斗 ^{dǒu} /斗 ^{dǒu}	才 ^{cái} 高 ^{gāo} 八 ^{bā} 斗 ^{dǒu} cái gāo bā dòu being talented	漏 ^{lòu} 斗 ^{dǒu} 熨 ^{yùn} 斗 ^{dǒu} 烟 ^{yān} 斗 ^{dǒu} 斗 ^{dǒu} 笠 ^{lì} 泰 ^{tài} 斗 ^{dǒu} lòu dòu yùn dòu yān dòu dòu lì tài dòu 翻 ^{fān} 筋 ^{jīn} 斗 ^{dǒu} fān jīn dòu
獎 ^{jiǎng} /犬 ^{quǎn}	夸 ^{kuā} 獎 ^{jiǎng} kuā jiǎng to praise	獎 ^{jiǎng} 勵 ^{lì} 獎 ^{jiǎng} 品 ^{pǐn} 獎 ^{jiǎng} 狀 ^{zhuàng} 獎 ^{jiǎng} 獎 ^{jiǎng} 對 ^{duì} 獎 ^{jiǎng} jiǎng lì jiǎng pǐn jiǎng zhuàng jiǎng jiǎng duì jiǎng 中 ^{zhōng} 獎 ^{jiǎng} 頒 ^{bān} 獎 ^{jiǎng} 獎 ^{jiǎng} 學 ^{xué} 金 ^{jīn} zhōng jiǎng bān jiǎng jiǎng xué jīn
藍 ^{lán} /艸 ^{cǎo}	青 ^{qīng} 出 ^{chū} 於 ^{yú} 藍 ^{lán} qīng chū yú lán (idiom) to surpass or do better than your senior or someone who mastered or worked in the field earlier	藍 ^{lán} 色 ^{sè} 藍 ^{lán} 天 ^{tiān} 蔚 ^{wèi} 藍 ^{lán} 寶 ^{bǎo} 藍 ^{lán} 色 ^{sè} lán sè lán tiān wèi lán bǎo lán sè 藍 ^{lán} 寶 ^{bǎo} 石 ^{shí} lán bǎo shí

第十二册 構詞和常用短語

<p>莫^{ㄇㄛˋ}/艸^{ㄔㄨㄛˋ}</p> <p>莫^{ㄇㄛˋ}名^{ㄇㄧㄥˊ}其^{ㄑㄧˊ}妙^{ㄇㄧㄠˋ} mò míng qí miào</p> <p>to be confused; nameless</p>	<p>莫^{ㄇㄛˋ}非^{ㄈㄟ}變^{ㄅㄧㄢˋ}化^{ㄏㄨㄚˋ}莫^{ㄇㄛˋ}測^{ㄘㄨㄛˋ}百^{ㄅㄞˋ}口^{ㄎㄨˇ}莫^{ㄇㄛˋ}辯^{ㄅㄧㄢˋ}</p> <p>mò féi biàn huà mò cè bǎi kǒu mò biàn</p>
<p>幹^{ㄍㄢˋ}/干^{ㄍㄢˋ}</p> <p>能^{ㄋㄥˊ}幹^{ㄍㄢˋ} to show ability; néng gàn</p> <p>be capable of</p>	<p>才^{ㄘㄞˊ}幹^{ㄍㄢˋ} 幹^{ㄍㄢˋ}練^{ㄌㄧㄢˋ} 幹^{ㄍㄢˋ}部^{ㄅㄨˋ} 幹^{ㄍㄢˋ}線^{ㄒㄩㄢˋ} 軀^{ㄑㄩ}幹^{ㄍㄢˋ}</p> <p>cái gàn gàn liàn gàn bù gàn xiàn qū gàn</p> <p>樹^{ㄕㄨˋ}幹^{ㄍㄢˋ} shù gàn</p>
<p>微^{ㄨㄟ}/彳^{ㄇˋ}</p> <p>微^{ㄨㄟ}笑^{ㄒㄧㄠˋ} wēi xiào</p> <p>to smile</p> 	<p>稍^{ㄕㄠˋ}微^{ㄨㄟ} 微^{ㄨㄟ}風^{ㄈㄥ} 微^{ㄨㄟ}妙^{ㄇㄧㄠˋ} 卑^{ㄅㄟ}微^{ㄨㄟ} 細^{ㄒㄧˋ}微^{ㄨㄟ}</p> <p>shāo wēi wēi fēng wēi miào bēi wēi xì wēi</p> <p>微^{ㄨㄟ}小^{ㄒㄧㄠˋ} 微^{ㄨㄟ}生^{ㄕㄨㄥ}物^{ㄨˋ} wēi xiǎo wēi shēng wù</p>
<p>摟^{ㄌㄡˊ}/手^{ㄕㄨˇ}</p> <p>摟^{ㄌㄡˊ}著^{ㄓㄨˋ} lǒu zhe</p> <p>to hug or hold sth under your arm</p>	<p>摟^{ㄌㄡˊ}抱^{ㄅㄠˋ} 摟^{ㄌㄡˊ}肩^{ㄐㄧㄢ} 摟^{ㄌㄡˊ}腰^{ㄩㄠ}</p> <p>lǒu bào lǒu jiān lǒu yāo</p>
<p>誤^{ㄨˋ}/言^{ㄩㄢˊ}</p> <p>誤^{ㄨˋ}解^{ㄐㄧㄟˋ} wù jiě</p> <p>to mistake</p>	<p>錯^{ㄘㄨㄛˋ}誤^{ㄨˋ} 誤^{ㄨˋ}會^{ㄏㄨㄟˋ} 誤^{ㄨˋ} 誤^{ㄨˋ}闖^{ㄇㄨㄢˋ} 口^{ㄎㄨˇ}誤^{ㄨˋ}</p> <p>cuò wù wù huì dàn wù wù chuǎng kǒu wù</p> <p>筆^{ㄅㄧˋ}誤^{ㄨˋ} bǐ wù</p>

第九課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
<p>虎^{ㄏǔ}/虍^{ㄏǔ}</p> <p>老^{ㄌㄠˋ}虎^{ㄏǔ} lǎo hǔ</p> <p>tiger</p> 	<p>生^{ㄕㄨㄥ}龍^{ㄌㄨㄥˊ}活^{ㄏㄨㄛˊ}虎^{ㄏǔ} 虎^{ㄏǔ}視^{ㄕㄨˋ}眈^{ㄉㄢ}眈^{ㄉㄢ} 狼^{ㄌㄤˊ}吞^{ㄊㄨㄣ}虎^{ㄏǔ} 咽^{ㄩㄢˋ}</p> <p>shēng lóng huó hǔ hǔ shì dān dān láng tūn hǔ yàn</p> <p>狐^{ㄏㄨˊ}假^{ㄐㄧㄚˋ}虎^{ㄏǔ}威^{ㄨㄟ} 羊^{ㄩㄤˊ}入^{ㄖㄨˋ}虎^{ㄏǔ}口^{ㄎㄨˇ}</p> <p>hú jiǎ hǔ wēi yáng rù hǔ kǒu</p>	
<p>醉^{ㄗㄨㄟˋ}/酉^{ㄩˋ}</p> <p>醉^{ㄗㄨㄟˋ}倒^{ㄉㄠˋ} zuì dǎo</p> <p>to be drunk</p>	<p>酒^{ㄐㄩˇ}醉^{ㄗㄨㄟˋ} 喝^{ㄏㄛˋ}醉^{ㄗㄨㄟˋ} 沉^{ㄔㄣˊ}醉^{ㄗㄨㄟˋ} 陶^{ㄊㄠˊ}醉^{ㄗㄨㄟˋ} 醉^{ㄗㄨㄟˋ}心^{ㄒㄧㄣ}</p> <p>jiǔ zuì hē zuì chén zuì táo zuì zuì xīn</p> <p>麻^{ㄇㄚ}醉^{ㄗㄨㄟˋ} mā zuì</p>	
<p>付^{ㄈㄨˋ}/人^{ㄖㄣˊ}</p> <p>付^{ㄈㄨˋ}帳^{ㄓㄤˋ} fù zhàng</p> <p>to pay</p>	<p>交^{ㄐㄧㄠ}付^{ㄈㄨˋ} 支^ㄓ付^{ㄈㄨˋ} 付^{ㄈㄨˋ}出^{ㄔㄨ} 給^ㄍ付^{ㄈㄨˋ} 付^{ㄈㄨˋ}款^{ㄎㄨㄢˋ}</p> <p>jiāo fù zhī fù fù chū jǐ fù fù kuǎn</p> <p>一^ㄧ次^ㄘ付^{ㄈㄨˋ}清^ㄑ 分^ㄈ期^ㄑ付^{ㄈㄨˋ}款^{ㄎㄨㄢˋ}</p> <p>yī cì fù qīng fēn qī fù kuǎn</p>	
<p>躺^{ㄊㄤˋ}/身^{ㄕㄨㄣ}</p> <p>躺^{ㄊㄤˋ}下^{ㄒㄩㄚˋ} to lie down tǎng xià</p>	<p>躺^{ㄊㄤˋ}平^{ㄆㄩㄥˊ} 躺^{ㄊㄤˋ}椅^{ㄩˇ} 躺^{ㄊㄤˋ}著^{ㄓㄨˋ}</p> <p>tǎng píng tǎng yǐ tǎng zhe</p>	
<p>滾^{ㄍㄨㄣˋ}/水^{ㄕㄨㄟˋ}</p> <p>翻^{ㄈㄢ}滾^{ㄍㄨㄣˋ} fān gǔn</p> <p>to make a turn; to roll over</p>	<p>打^{ㄉㄚ}滾^{ㄍㄨㄣˋ} 滾^{ㄍㄨㄣˋ}動^{ㄉㄨㄥˋ} 滾^{ㄍㄨㄣˋ}開^{ㄎㄞ} 滾^{ㄍㄨㄣˋ}水^{ㄕㄨㄟˋ} 滾^{ㄍㄨㄣˋ}燙^{ㄊㄤˋ}</p> <p>dǎ gǔn gǔn dòng gǔn kāi gǔn shuǐ gǔn tàng</p> <p>滾^{ㄍㄨㄣˋ}邊^{ㄅㄧㄢ} 滾^{ㄍㄨㄣˋ}下^{ㄒㄩㄚˋ}來^{ㄌㄞ}</p> <p>gǔn biān gǔn xià lái</p>	
<p>趁^{ㄔㄣˋ}/走^{ㄗㄨˇ}</p> <p>趁^{ㄔㄣˋ}機^{ㄐㄧ} at the instant; chèn jī</p> <p>to seize on the chance</p>	<p>趁^{ㄔㄣˋ}空^{ㄎㄨㄥ} 趁^{ㄔㄣˋ}早^{ㄗㄠˋ} 趁^{ㄔㄣˋ}勢^{ㄕㄨˋ} 打^{ㄉㄚ}鐵^{ㄊㄧㄝˋ}趁^{ㄔㄣˋ}熱^{ㄖㄜˋ}</p> <p>chèn kōng chèn zǎo chèn shì dǎ tiě chèn rè</p> <p>趁^{ㄔㄣˋ}虛^{ㄒㄩ}而^ㄦ入^{ㄖㄨˋ}</p> <p>chèn xū ér rù</p>	

<p>脖^{ㄊㄨㄛˊ}/肉^{ㄩㄝˋ}</p> <p>脖子^{ㄊㄨㄛˊ ㄗㄩˊ} neck</p> <p>bó zi</p>	<p>臉^{ㄌㄧㄢˇ}紅^{ㄏㄨㄥˉ} 脖子^{ㄊㄨㄛˊ}粗^{ㄘㄨ}</p> <p>liǎn hōng bó zi cū</p>
<p>按^{ㄞˋ}/手^{ㄕㄨㄟˋ}</p> <p>按^{ㄞˋ}住^{ㄓㄨˋ}</p> <p>àn zhù</p> <p>grasp; to press; to hold and not let go</p>	<p>鈴^{ㄌㄩㄥˊ} 摩^{ㄇㄛˊ} 照^{ㄓㄠˋ} 部^{ㄅㄨˋ} 就^{ㄐㄩˋ} 班^{ㄅㄢ}</p> <p>àn líng àn mó àn zhào àn bù jiù bān</p> <p>按^{ㄞˋ}兵^{ㄅㄩㄥ}不^{ㄨㄟˋ}動^{ㄉㄨㄥˋ}</p> <p>àn bīng bù dòng</p>
<p>晃^{ㄏㄨㄤˋ}/日^{ㄩㄝˋ}</p> <p>搖搖晃晃^{ㄧㄠ ㄧㄠ ㄏㄨㄤˋ ㄏㄨㄤˋ}</p> <p>yáo yáo huàng huàng</p> <p>to stumble one's way</p>	<p>搖搖晃晃^{ㄧㄠ ㄏㄨㄤˋ ㄏㄨㄤˋ ㄉㄨㄥˋ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} 搖頭^{ㄧㄠ ㄊㄡ} 晃^{ㄏㄨㄤˋ} 腦^{ㄋㄠ}</p> <p>yáo huàng huàng dòng yáo tóu huàng nǎo</p> <p>晃^{ㄏㄨㄤˋ}來^{ㄌㄞˊ}晃^{ㄏㄨㄤˋ}去^{ㄑㄩˋ} 一^ㄧ晃^{ㄏㄨㄤˋ}眼^{ㄩㄢ}</p> <p>huàng lái huàng qù yī huàng yǎn</p>

第十課

生字/部首	生詞	構詞和常用短語
<p>承^{ㄔㄥˊ}/手^{ㄕㄨㄟˋ}</p> <p>吳^ㄨ承^{ㄔㄥˊ}恩^ㄣ</p> <p>wú chéng ēn</p> <p>Wu Cheng-en</p>	<p>承^{ㄔㄥˊ}受^{ㄕㄨㄟˋ} 承^{ㄔㄥˊ}擔^{ㄉㄢ} 承^{ㄔㄥˊ}認^{ㄩㄥˋ} 繼^{ㄐㄩˋ}承^{ㄔㄥˊ} 坦^{ㄊㄢˇ}承^{ㄔㄥˊ}</p> <p>chéng shòu chéng dān chéng rèn jì chéng tǎn chéng</p> <p>奉^{ㄈㄥˋ}承^{ㄔㄥˊ} 承^{ㄔㄥˊ}諾^{ㄋㄨㄛˋ} 起^{ㄑǐ}承^{ㄔㄥˊ}轉^{ㄓㄨㄢ}合^{ㄏㄜˊ}</p> <p>fèng chéng chéng nuò qǐ chéng zhuǎn hé</p>	
<p>悟^{ㄨˋ}/心^{ㄩㄣˊ}</p> <p>孫^{ㄙㄨㄢ}悟^{ㄨˋ}空^{ㄎㄨㄥ}</p> <p>sūn wù kōng</p> <p>Sun Wukong</p>	<p>領^{ㄌㄩㄥˋ}悟^{ㄨˋ} 覺^{ㄐㄩㄝˋ}悟^{ㄨˋ} 醒^{ㄒㄩㄥˋ}悟^{ㄨˋ} 頓^{ㄉㄨㄣˋ}悟^{ㄨˋ} 開^{ㄎㄞ}悟^{ㄨˋ}</p> <p>líng wù jué wù xǐng wù dùn wù kāi wù</p> <p>恍^{ㄏㄨㄤˋ}然^{ㄖㄢ}大^{ㄉㄚˋ}悟^{ㄨˋ}</p> <p>huǎng rán dà wù</p>	
<p>魔^{ㄇㄛˊ}/鬼^{ㄍㄨㄟˋ}</p> <p>妖^{ㄧㄠ}魔^{ㄇㄛˊ}鬼^{ㄍㄨㄟˋ}怪^{ㄍㄨㄞˋ}</p> <p>yāo mó guǐ guài</p>	<p>魔^{ㄇㄛˊ}鬼^{ㄍㄨㄟˋ} 妖^{ㄧㄠ}魔^{ㄇㄛˊ} 惡^{ㄜˋ}魔^{ㄇㄛˊ} 著^{ㄓㄠˋ}魔^{ㄇㄛˊ} 魔^{ㄇㄛˊ}術^{ㄕㄨˋ}</p> <p>mó guǐ yāo mó è mó zhāo mó mó shù</p> <p>魔^{ㄇㄛˊ}法^{ㄈㄚˋ} 魔^{ㄇㄛˊ}力^{ㄌㄩˋ}</p> <p>mó fǎ mó lì</p>	
<p>鬼^{ㄍㄨㄟˋ}/鬼^{ㄍㄨㄟˋ}</p> <p>demons or evil spirits</p>	<p>鬼^{ㄍㄨㄟˋ}魂^{ㄏㄨㄥˋ} 鬼^{ㄍㄨㄟˋ}怪^{ㄍㄨㄞˋ} 搗^{ㄉㄠ}鬼^{ㄍㄨㄟˋ} 酒^{ㄐㄩˋ}鬼^{ㄍㄨㄟˋ}</p> <p>guǐ hún guǐ guài dǎo guǐ jiǔ guǐ</p> <p>小^{ㄒㄠˋ}氣^{ㄑㄩˋ}鬼^{ㄍㄨㄟˋ} 鬼^{ㄍㄨㄟˋ}靈^{ㄌㄩㄥˊ}精^{ㄐㄩㄥ} 鬼^{ㄍㄨㄟˋ}斧^{ㄈㄨˇ}神^{ㄕㄨㄢ}工^{ㄍㄨㄥ}</p> <p>xiǎo qì guǐ guǐ líng jīng guǐ fǔ shén gōng</p>	
<p>肥^{ㄈㄟˊ}/肉^{ㄩㄝˋ}</p> <p>猪^{ㄓㄨ}肥^{ㄈㄟˊ} 猪^{ㄓㄨ}</p> <p>fēi zhū</p> <p>fat pig</p> 	<p>肥^{ㄈㄟˊ}胖^{ㄆㄤˋ} 肥^{ㄈㄟˊ}肉^{ㄩㄝˋ} 肥^{ㄈㄟˊ}沃^{ㄨㄛˋ} 肥^{ㄈㄟˊ}缺^{ㄑㄩㄝˋ} 肥^{ㄈㄟˊ}料^{ㄌㄠˋ}</p> <p>fēi pàng fēi ròu fēi wò fēi quē fēi liào</p> <p>施^{ㄕㄞ}肥^{ㄈㄟˊ} 肥^{ㄈㄟˊ}皂^{ㄗㄠˋ}</p> <p>shī fēi fēi zào</p>	
<p>懶^{ㄌㄢˇ}/心^{ㄩㄣˊ}</p> <p>好^{ㄏㄠˋ}吃^{ㄔㄩ}懶^{ㄌㄢˇ}做^{ㄓㄨㄟˋ}</p> <p>hào chí lǎn zuò</p> <p>lazy; to enjoy pleasure and not work</p>	<p>懶^{ㄌㄢˇ}惰^{ㄑㄩㄟˋ} 懶^{ㄌㄢˇ}人^{ㄖㄢ} 偷^{ㄊㄡ}懶^{ㄌㄢˇ} 懶^{ㄌㄢˇ}洋^{ㄧㄤˊ}洋^{ㄧㄤˊ}</p> <p>lǎn duò lǎn rén tōu lǎn lǎn yáng yáng</p> <p>伸^{ㄕㄨㄢ}懶^{ㄌㄢˇ}腰^{ㄧㄠ} 心^{ㄩㄣˊ}灰^{ㄏㄨㄞ}意^{ㄩˋ}懶^{ㄌㄢˇ}</p> <p>shēn lǎn yāo xīn huī yì lǎn</p>	
<p>牽^{ㄑㄩㄢ}/牛^{ㄋㄨ}</p> <p>牽^{ㄑㄩㄢ}著^{ㄓㄨˋ}</p> <p>qiān zhe</p> <p>to hold; to walk(a pet) on a leash</p>	<p>牽^{ㄑㄩㄢ}動^{ㄉㄨㄥˋ} 牽^{ㄑㄩㄢ}手^{ㄕㄨㄟˋ} 牽^{ㄑㄩㄢ}連^{ㄌㄩㄢ} 牽^{ㄑㄩㄢ}扯^{ㄔㄥ} 牽^{ㄑㄩㄢ}涉^{ㄕㄟˋ}</p> <p>qiān dòng qiān shǒu qiān lián qiān che qiān shè</p> <p>牽^{ㄑㄩㄢ}掛^{ㄍㄨㄚˋ} 牽^{ㄑㄩㄢ}牛^{ㄋㄨ}花^{ㄏㄨㄚ}</p> <p>qiān guà qiān niú huā</p> 	
<p>曉^{ㄒㄠˇ}/日^{ㄩㄝˋ}</p> <p>家^{ㄐㄞ}喻^{ㄩˋ}戶^{ㄏㄨˋ}曉^{ㄒㄠˇ}</p> <p>jiā yù hù xiǎo</p> <p>well known; famous</p>	<p>破^{ㄆㄛˋ}曉^{ㄒㄠˇ} 拂^{ㄈㄨˊ}曉^{ㄒㄠˇ} 知^ㄓ曉^{ㄒㄠˇ} 曉^{ㄒㄠˇ}得^{ㄉㄜˊ} 通^{ㄊㄨㄥ}曉^{ㄒㄠˇ}</p> <p>pò xiǎo fú xiǎo zhī xiǎo xiǎo de tōng xiǎo</p>	

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班

海青班線上招生服務專區



菲律賓版新編華語課本（正簡對照版）第十二冊

主 編：柯遜添

修 訂：江惜美、李碧霞、陳素紅、曾金金（按姓氏筆劃排列）

英文翻譯：方志堯、江彥廷、郭宏斌（按姓氏筆劃排列）

出版機關：中華民國僑務委員會

地 址：臺北市徐州路五號十六樓

電 話：(02) 2327-2600

網 址：<http://www.ocac.gov.tw>

出版年月：中華民國八十六年二月初版

中華民國九十九年一月二版

中華民國一〇四年十二月三版

中華民國一〇八年十二月四版

版(刷)次：中華民國一〇八年十二月四版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於

全球華文網 <http://www.huayuworld.org>

設計及電子版承製廠商：加斌有限公司

定 價：新臺幣70元

展 售 處：（提供網路訂購服務）

國家書店松江門市

地址：臺北市松江路209號

電話：02-2518-0207

網址：www.govbooks.com.tw

五南文化廣場

地址：臺中市中山路6號

電話：04-2226-0330

網址：www.wunanbooks.com.tw

承 印：華大國際興業有限公司

GPN：1010801845

ISBN：978-986-5433-46-8

本會保有本書所有權利，欲利用本書全部或部分內容者，須徵求本會書面同意或授權

